

## La «Regla de vida cristiana» de San Francisco Javier y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»

GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, S.I

### Sumario:

El jesuita francés Pierre Poussines (1609-1686) publicó en 1667 una edición del epistolario de San Francisco Javier más completa que las anteriores. A ello le ayudó el P. Francesco Saverio Filippucci (1632-1692), que, en su viaje a las misiones de Oriente, le mandó desde la India las cartas de Javier que pudo encontrar. En esa edición se incluía una instrucción hasta entonces desconocida del gran misionero, que era una regla de vida cristiana para pasar el día santamente, y que el santo repartía entre los fieles de la India. En ella se recomienda una poesía para mover al puro amor de Dios. El epistolario se publicó en latín, y también la poesía, pero claramente se trasluce que se trata del soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, que la tradición atribuía a San Francisco Javier. Esto parecía confirmar documentalmente la atribución javeriana, como se manifiesta en las ediciones vernáculas que se hicieron del epistolario hasta el fin del siglo XIX. Pero el P. Poussines explica que la poesía fue añadida por el P. Filippucci, y después se ha confirmado que los distintos manuscritos de la instrucción carece de ella. Por lo que la atribución javeriana del célebre soneto perdió su fundamento principal.

### Palabras clave:

San Francisco Javier, Pierre Poussines, Francesco Saverio Filippucci, Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*.

### Summary:

The French Jesuit Pierre Poussines (1609-1686) published in 1667 an edition of Saint Francis Xavier's collected letters that was more complete than previous ones. In this he was helped by Fr. Francesco Saverio Filippucci (1632-1692), who, on his journey to the East, sent him from India the letters of Xavier that he could find. In Poussines' edition an instruction of the great missionary, unknown until then, was included; it was a rule of Christian life, how to spend the day in a saintly manner, which the saint had distributed to the faithful of India. In it, a poem to move to the pure love of God is commended. The collected letters were published in Latin, as was the poem, but it is clear that the poem is none other than the *No me mueve, mi Dios, para quererte* sonnet, which tradition has ascribed to Saint Francis Xavier. This seemed to confirm in a well-informed way the Xaverian attribution, as it is manifested in the vernacular editions that were made until the XIX century. But Fr. Poussines explains that the poem was added by Fr. Filippucci, and later on it has been verified that the different manuscripts have it not. Consequently, the main basis for the Xaverian attribution of the famous sonnet was lost.

### Keywords:

Saint Francis Xavier, Pierre Poussines, Francesco Saverio Filippucci, Sonnet *No me mueve, mi Dios, para quererte*.

Tras dos estudios sobre San Francisco Javier y el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*<sup>1</sup>, con este se pretende completar la relación del gran apóstol de Oriente con la poesía religiosa más famosa de la lengua española. Intenta, pues, cerrar la historiografía javeriana, centrándose en un documento del santo<sup>2</sup> que parecía confirmar su autoría, estudiando tanto su problemática como su difusión. Por otra parte, aunque he tratado otras veces sobre la historia y la validez de ese documento<sup>3</sup>, conviene hacer una investigación exhaustiva, en lo posible, sobre su contexto, sus fuentes, su recorrido histórico y su validez.

### El epistolario de San Francisco Javier

Se dice que las cartas<sup>4</sup> de San Francisco Javier han producido más conversiones en Europa que sus predicaciones en Oriente<sup>5</sup>. Conmocionaron el viejo continente. Como con esta carta, escrita a San Ignacio y a sus compañeros de Roma el 15 de enero de 1544:

«Muchas veces me mueven pensamientos de ir a los Estudios de esas partes, dando voces, como hombre que tiene perdido el juicio, y principalmente a la Universidad de París, diciendo en la Sorbona a los que tienen más letras que voluntad para disponerse a fructificar con ellas: ¡Cuántas ánimas dejan de ir a la gloria y van al infierno por la negligencia de ellos!»<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Véanse en VERD 2008 y 2015. El primero es una exposición general de todos los aspectos de la relación entre el Soneto y San Francisco Javier. El segundo es un estudio historiográfico sobre dicha atribución desde 1640 hasta la actualidad: en los manuscritos (26), en las obras impresas hasta 1800 (37 autores), en su recepción y debate (siglos XVIII-XX).

<sup>2</sup> Schurhammer enumera los *documentos* auténticos de San Francisco Javier (*Epp. Xav.*, I, p. 20\*-21\*), así como 27 espúreos (*ib.*, II, p. 522-526: cartas, opúsculos, oraciones). Mucho más por extenso sobre los textos espúreos, SCHURHAMMER 1943 y SCHURHAMMER 1964, p. 165-203.

<sup>3</sup> VERD 2004, p. 132, 141-144; *Id.* 2008, p. 496-500; *Id.* 2015, principalmente en p. 37-38, 67-68, 78-81.

<sup>4</sup> Una descripción muy científica y detallada de los epistolarios del santo (prescindiendo de las reediciones), la de Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 214\*-243\*. Una lista bibliográfica de ediciones y traducciones, en SOMMERVOGEL, VIII, cols. 1326-1336; PALAU, XIX, p. 83-87.

<sup>5</sup> Sobre su influjo, «que no se puede expresar de palabra», Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 16\*-17\*, con los casos de Jerónimo Nadal y San Felipe Neri, que mencionaré.

<sup>6</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 166 (n. 8); sobre su repercusión, p. 152-156. Se ha modernizado ligeramente el texto. También está en *Mon. Xav.*, I, p. 285 (n. 8). En adelante copiaré normalmente los textos de *Epp. Xav.*, añadiendo su localización en *Mon. Xav.*, pero hay que advertir que no siempre

Fue la primera de sus cartas que se publicó, precisamente en París, traducida al francés, y al año siguiente (1545) de haber sido escrita, siendo reeditada ese mismo año de nuevo en la capital francesa, lo que muestra cómo llegaron efectivamente a su destino esas voces que Javier quería alzar — como hombre que ha perdido el juicio— por los claustros de la universidad parisiense. Y esa carta de 1544 no solo llegó a París, sino también a Mallorca, a manos del P. Jerónimo Nadal, que, tras leerla, decidió entrar en la naciente Compañía de Jesús, de la que sería uno de sus grandes pilares<sup>7</sup>. Así como se publicaron otras cartas todavía en vida de Javier (antes de su muerte el 3 de diciembre de 1552): en español (Coímbra 1551) y en italiano (dos ediciones en Venecia y Roma en 1552)<sup>8</sup>.

También se difundieron las cartas del santo apóstol en recopilaciones parciales, junto con las cartas que venían de las misiones de la India y Japón, así como en sus biografías<sup>9</sup>. Y es sabido que, por la lectura de las cartas que venían de las misiones de Oriente, San Felipe Neri, coetáneo de Javier, ardía en deseos, junto con sus discípulos, de seguir las huellas del gran misionero de la India, pero le persuadieron de que su vocación estaba en Roma.

El primero que intentó publicar un epistolario javeriano fue el P. Orazio Torsellino (Horatius Tursellinus) (1544-1599)<sup>10</sup>, biógrafo del santo, que en 1596 dio a la luz un volumen de sus cartas traducidas al latín<sup>11</sup>, porque el latín y no el español les daba difusión en Europa (y por eso el P. Nadal desde 1562 urgía que se tradujeran<sup>12</sup>). Difusión que se vio acrecentada por las reediciones de Torsellino en Maguncia, Burdeos, Bolonia, Amberes, Ruán, Lyon, etc. El segundo epistolario independiente fue el del P. Pierre Poussines y él va a centrar este estudio.

---

coinciden exactamente, ya por los manuscritos utilizados, ya por la tendencia de *Epp. Xav.* a ser menos literal en la transcripción del texto original.

<sup>7</sup> Es un hecho conocido. Véase, por ejemplo, *Epp. Xav.*, I, p. 16\*, 73\*; y en la introducción de dicha carta en la p. 155; también el *Dicc. Hist. C.J.*, III, p. 2793-2796 (sobre Nadal, por Manuel Ruiz Jurado, S.J.).

<sup>8</sup> Sobre estas cinco primeras ediciones aún en vida del santo, véase *Epp. Xav.*, I, p. 214\*-216\*.

<sup>9</sup> Se describen 19 obras de este género entre 1553 y 1596 en *Epp. Xav.*, I, p. 216\*-223\*.

<sup>10</sup> Sobre él y su edición del epistolario javeriano, Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 84\*-86\*. Su biografía, en *Dicc. Hist. C.J.*, IV, p. 3827 (por Mario Zanfredini, S.J.). Sus obras, en SOMMERVOGEL, VIII, cols. 138-157.

<sup>11</sup> *Francisci Xaverii Epistolarvm libri quatuor, ab Horatio Tursellino e Societate Iesv in latinvm conversi ex hispano [...] Romae, Apud Aloysium Zannettum, An. XDXCVI.*

<sup>12</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 73\*-76\*.

## El documento javeriano que publicó Poussines

El jesuita francés Pierre Poussines (Petrus Possinus) (1609-1686)<sup>13</sup>, fue un hebraísta, helenista, latinista, historiador, profesor de Sagrada Escritura, escritor y editor infatigable de textos inéditos griegos patristicos y bizantinos, que traducía al latín (traducciones que serían incluidas en la *Patrología* de Migne). Después de publicar en París en 1661 dieciocho cartas desconocidas de Javier<sup>14</sup>, dio a la luz en Roma en 1667 una edición del epistolario, más completa que las anteriores<sup>15</sup>, y que será el punto de partida de este estudio:

*S. Francisci Xaverii e Societate Iesv Indiarum Apostoli novarum Epistolarum libri septem Nunc primùm ex autographis, partim Hispanicis, partim Lusitanicis, Latinitate & luce donati a Petro Possino eivsdem Soc. Romae, Ex Typographia Varesij. MDCLXVII. Superiorvm permissv.*<sup>16</sup>

Contenía 90 cartas traducidas al latín. La que tiene trascendencia para nosotros es la *Epistola II* del *Liber 2*, que se publicaba por primera vez. En realidad no es una carta, sino un documento (una instrucción) del santo. Su importancia para nosotros estriba en que incluye una poesía (*Ut te colam, Deus meus*) que sería una traducción del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, poesía que constituye el núcleo de este estudio.

Esta instrucción se añadió desde entonces en los epistolarios posteriores en latín. Al menos desde 1682<sup>17</sup> tuvo que aparecer en las reediciones de Orazio Torsellino enriquecidas con las cartas de Poussines; y está comprobado en la

---

<sup>13</sup> Sobre él y su edición del epistolario javeriano, Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 98\*-106\*. *Dict. Th. Cath.*, t. 12/2 (1935), cols. 2668-2670 (por Ferdinand Cavallera, S.J.); *Dicc. Hist. C.J.*, III, p. 3207 (por Georges Bottereau, S.J., y José Martínez de la Escalera, S.J.). Sus obras, en SOMMERVOGEL, VI, cols. 1123-1134.

<sup>14</sup> *S. Francisci Xaverii e Societate Iesv Indiarum Apostoli Epistolarum Liber Qvintvs sive Epistolae Novae XVIII. Nunc primùm ex autographis partim Hispanicis partim Lusitanicis Latinitate & luce donatae a Petro Possino eivsdem Soc. Romae. Ex Typographia Varesij MDCLXI.* (Lo de *Liber Qvintus* significa que continúa la edición de Torsellino en cuatro libros).

<sup>15</sup> El manuscrito original, de mano del mismo Poussines, es el *Ep. Nostr. 73* del Archivum Romanum S.I., y el manuscrito, corregido por él, que se llevó a la imprenta, es el *Ep. Nostr. 74* (véase *Epp. Xav.*, I, p. 99\*; descritos por Schurhammer en *ib.*, I, p. 161\*-163\*).

<sup>16</sup> Hay un ejemplar de esta obra en la biblioteca de esta Facultad de Teología de Granada.

<sup>17</sup> SOMMERVOGEL, VIII, cols. 142-143.

edición de Colonia 1692<sup>18</sup>. Pero el epistolario más importante en el que reaparece es el del P. Roque Menchaca de 1795:

*S. Francisci Xaverii e Soc. J. Indiarum Apostoli epistolarum omnium libri quatuor Ex Petro Maffejo, Horatio Tursellino, Petro Possino, & Francisco Cutillas. Accedit denuò earumdem Chronotaxis; tum Index multiplex, & Appendix. Opera R. M. [= ROQUE MENCHACA, S.J.] Olim Soc. J. Sacerdotis in Castellana Provincia. Bononiae Apud Gasparem de Franciscis ad Columbae Signum. Superioribus annuentibus, 2 vols. (s.a.: 1795 en las licencias, al final de cada volumen<sup>19</sup>).*

Esta edición del P. Menchaca (1743-1810)<sup>20</sup> tiene el valor de haber replanteado toda la edición del epistolario javeriano. Además de editar la instrucción de San Francisco Javier, reproduce el importante *Indiculus exegeticus* de Poussines, que veremos<sup>21</sup>. Pero sobre todo es importante respecto al objeto de este estudio, porque trata sobre la autoría del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*<sup>22</sup> y su relación con la poesía *Ut te colam*. En consecuencia, los editores no españoles del epistolario en lenguas vernáculas que señalarán la vinculación del Soneto con la poesía que

---

<sup>18</sup> *S. Francisci Xaverii e Societate Jesu, Indiarum Apostoli Epistolae [...] & à P. Horatio Tursellino, & à P. Petro Possino ejusdem Societatis, Sacerdotibus latinitate ac luce donatae [...] Coloniae Agrippinae, Apud Haeredes Joannis Weidenfeldt, & Joannem Godefridum de Berges, Anno M. DC. XCII.* Recibí una fotocopia parcial espontánea y amistosamente de la gran Biblioteca Histórica José María Lafragua de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. La instrucción javeriana está en las p. 418-432, con el *Ut te colam, Deus meus* en la p. 430. Sommervogel no vio esta edición, pues no la describe, aunque la menciona (VIII, col. 143).

<sup>19</sup> Exactamente, del 2 de agosto de 1795. Dejo ese año, el universal en todas las bibliografías y bibliotecas, aunque Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 113\*, da 1796 como el año real de edición, por ciertas averiguaciones que explica en la nota 12; lo mismo, en la p. 230\*. Hay dos ejemplares de esta obra en esta Facultad de Teología de Granada

<sup>20</sup> Sobre él y su edición del epistolario javeriano, Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 113\*-117\*; *Dicc. Hist. C.J.*, III, p. 2617 (por José Martínez de la Escalera, S.J.). Sus obras, en SOMMERVOGEL, V, col. 882. En cuanto al *Olim Soc. J. Sacerdotis* («en otro tiempo sacerdote de la Compañía de Jesús») de la portada, se refiere a la expulsión de España y la subsiguiente supresión de la Compañía, pero el P. Menchaca fue readmitido en ella por San José Pignatelli en 1804 en el reino de Nápoles, donde se había restaurado la Compañía.

<sup>21</sup> La instrucción, en I, p. 213-228; el *Indiculus* en I, p. XLIX-LXXXVI, con comentarios propios intercalados en cursiva.

<sup>22</sup> Véase su argumentación con detalle en VERD 2004. Le concede el Soneto a San Ignacio; y a San Francisco Javier, la «cantilena», o sea, la poesía en versos sencillos que, según Poussines, subyace al *Ut te colam*, el himno que aparece en la traducción latina de la instrucción.

traduce Poussines, le deberán esta información al hecho de haber conocido y traducido la edición de Menchaca.

### Significado de la instrucción

Es necesario conocer la instrucción<sup>23</sup> por la problemática que suscita. Este documento es un reglamento, medio devocionario y medio catecismo, que el santo propone como plan o fórmula para vivir cristianamente durante el día. Expone lo que el buen cristiano tiene que rezar al levantarse de la cama, la profesión de fe, la guarda de los mandamientos, cómo hará examen de conciencia al acostarse con la oración correspondiente, contiene oraciones al ángel de la guarda, al Señor, a la Virgen, a San Miguel, a la Santa Cruz, durante la Misa, consejos del santo. Siguen como añadiduras unos actos de esperanza y de caridad, la meditación de los diez mandamientos, para terminar con los actos y oraciones que se tendrán antes de acostarse. Estas oraciones están entreveradas con puntos catequéticos, o son la expresión de ellos. Por ejemplo, después de enumerar los mandamientos, propone unas oraciones en las que se pide a Dios por la mañana ayuda para guardarlos durante el día (n. 7-8), como también vienen a continuación otras oraciones para pedir perdón al final del día por los mandamientos que hemos quebrantado (n. 9-12). Está claro que, aunque hay un cierto orden, parece una acumulación de consejos y oraciones diversos.

El jesuita flamenco Gaspar Barzeo (1515-1553)<sup>24</sup>, un apóstol de extraordinario fervor y heroísmo, el misionero más importante de Oriente en su siglo después de Javier, fue nombrado por este viceprovincial. Pues bien, San Francisco Javier le encomienda en una carta (y no solo a él<sup>25</sup>) lo siguiente, traducido al español:

«Os llevaréis de casa la Doctrina Cristiana y la Declaración sobre los artículos de la fe, y el *Orden y Régimen que un hombre*

---

<sup>23</sup> Conviene manejar desde ahora la edición más completa, que es la de Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 441-460; traducida al español por el P. Félix Zubillaga en *Cartas Javier 1996*, p. 249-259.

<sup>24</sup> Jasper Berze nació en Goes, entonces del Flandes español, hoy en Zeeland (Holanda). Sobre él, ALONSO ROMO 2008 (con bibliografía en p. 68); *Dict. Hist. C.J.*, I, p. 427, bajo el nombre de «Berze» (por Josef Wicki, S.J.).

<sup>25</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 442: «Ordinem [la instrucción] etiam aliis sociis ab ipso commendatum esse et ipsa manifestum est». Es decir, es evidente que también recomienda esta instrucción a otros jesuitas, dice Schurhammer.

*ha de seguir todos los días para encomendarse a Dios y salvar su alma. Daréis este Orden y Régimen a los que confeséis en penitencia por sus pecados por cierto tiempo, y después se les quedará como costumbre; porque es muy buen régimen y les va muy bien a los penitentes. E igualmente hablaréis de él a muchas personas, aunque no se confiesen con vos, y lo pondréis en una tabla en la iglesia de Nuestra Señora de la Misericordia, para que lo copien de ahí los que quieran aprovecharse».*<sup>26</sup>

El santo le recomienda tres documentos suyos, el tercero, el subrayado, es el que forma el centro de este estudio. La carta es de abril de 1549, cuando Barzeo partía para Ormuz (hoy persa, entonces estado tributario de Portugal), donde estuvo dos años ejerciendo un apostolado heroico entre cristianos, hindúes, mahometanos y judíos. La carta indica la importancia que el santo le daba a esta instrucción.

En cuanto a su fecha de composición, Schurhammer propone 1548 con interrogación<sup>27</sup>. Tal vez se ha dejado influir por la fecha de la carta a Barzeo, que es del año siguiente. Pero la instrucción no la escribió Javier para el P. Barzeo, sino para su uso, y tenía experiencia de ella («es muy buen régimen y les va muy bien a los penitentes», le dijo). El santo estaba misionando en la India desde 1542. Pienso que la instrucción sería anterior a 1548.

Antes de seguir, conviene darle un nombre en español a este documento. No interesa el título que le ponen los manuscritos o las ediciones, teniendo el nombre que le puso el mismo Javier en su carta a Barzeo, que hemos leído traducido en español, y que en el original dice en su ortografía arcaica: *Ordem e regimento que hum homem há de ter todoslos dias pera se emcomendar a Deus e salvar sua alma*<sup>28</sup>. Schurhammer lo adopta al titular la instrucción, remitiendo a la carta a Barzeo, pero lo retoca: *Ordem e regimento, que o bom christão deve ter todos os dias pera se encomendar a Deos e salvar sua alma*<sup>29</sup>. El título original describe bien el fin de la instrucción: «Orden y régimen que se ha de seguir cada día para encomendarse a Dios y salvar el alma».

Pero más que un título parece una descripción y es largo para citarlo con frecuencia. El P. Filippucci lo menciona como *Instrucción para bien de las*

---

<sup>26</sup> Una traducción literal al español de este texto, en *Cartas Javier 1996*, p. 309, n. 26. El original portugués, en *Epp. Xav.*, I, p. 93-94; en *Mon. Xav.*, II, p. 865; y, tomado de otra copia, en p. 876.

<sup>27</sup> En el encabezamiento de su edición del texto pone «Goae 1548?» (*Epp. Xav.*, I, p. 441).

<sup>28</sup> *Epp. Xav.*, II, p. 93-94 (epist. 80, n. 26).

<sup>29</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 447.

*almas (Instruccam para bem das almas)*<sup>30</sup>. El P. Zubillaga lo titula *Modo de rezar y salvar el alma*<sup>31</sup>, que es una síntesis, pero no parece un título. Poussines en su edición citada (p. 78) le da esta formulación, que, como veremos, repetirán Menchaca y otros editores: *Animabus Salutis Aeternae cupidis vitae Christianè ac Sanctè transigendi formula*, «Fórmula/norma/modo de pasar la vida cristiana y santamente para las almas deseosas de su salvación eterna», que se puede sintetizar como *Fórmula de vida cristiana*. Por fin mantengo *Regla de vida cristiana*, que es la que he usado en escritos anteriores<sup>32</sup>. Javier la llama *regimento*, que puede significar «reglamento», pero «regla» es adecuado y más clásico en la espiritualidad. También es la denominación que le dio Léon Pagès, como veremos: *Règle de vie chrétienne*. Sería más completo *Regla de vida cristiana para pasar el día santamente*, pues no es una norma general, sino para el transcurso del día, pero parece que conviene abreviarlo.

Cuando, desde finales del siglo XVIII, se edite aparte en varios países por iniciativa italiana, adoptará otro título, que veremos y se respetará para distinguir esas ediciones independientes como folleto.

## Historia de la *Regla de vida cristiana*

Empecemos por Poussines. Y para ello hay que conocer antes al P. Francesco Saverio Filippucci (1632-1692)<sup>33</sup>. Alessandro Filippucci, nacido en Macerata en 1632, ingresó en la Compañía de Jesús en Roma en 1651. Durante sus estudios de filosofía contrajo una extraña y gravísima enfermedad, que le dejó a las puertas de la muerte, pero hizo la famosa Novena de la Gracia a San Francisco Javier<sup>34</sup>, y el último día de ella, el 12 de marzo de 1658, con la apli-

<sup>30</sup> En *Epp. Xav.*, II, p. 552; y en *Mon. Xav.*, I, p. 942 (n. 4).

<sup>31</sup> *Cartas Javier 1996*, p. 249. El título está tomado de Schurhammer: «Modus precandi et animam salvandi» (*Epp. Xav.*, I, p. 441).

<sup>32</sup> Como, por ejemplo, los citados en la nota 3.

<sup>33</sup> Se echa de menos una amplia biografía del P. Filippucci y la edición de sus cartas y escritos inéditos. Sobre él, *Epp. Xav.*, I, p. 92\*-98\*, 104\*-105\*, 129\*; *DHGE*, XVI, cols. 1483-1484 (por Georg Schurhammer, S.J.); *Diz. Biogr. Ital.*, t. 47, p. 789-791 (por F. Masini); *Dicc. Hist. C.J.*, II, p. 1429 (por John W. Witek, S.J.); SOMMERVOGEL, II, cols. 734-735.

<sup>34</sup> La Novena de la Gracia tuvo por origen el milagro del que fue beneficiario el jesuita Marcello Mastrilli (1603-1637). Como después haría Filippucci, marchó al Japón, donde murió mártir con 34 años en un horrible tormento. Véase SOMMERVOGEL, V, col. 715; *Mon. Xav.*, II, p. 992-1005 (Apéndices 9-11). Lo trata de nuevo con fuentes inéditas DENTE 1933.



cación de una reliquia del santo, se curó instantáneamente<sup>35</sup>. En consecuencia, cambió su nombre por el del gran apóstol del Oriente (Francesco Saverio Filippucci) y pidió ir a las misiones. Ordenado de sacerdote en 1659, partió ese mismo año a Portugal, y de allí a Goa en 1660, a donde llegó el año siguiente. En Goa, Macao, Cantón, como operario, provincial del Japón y visitador de la viceprovincia de China, desplegó un celo ardentísimo en medio de grandes dificultades. Murió en Macao en 1692.

En agradecimiento a San Francisco Javier ardía en deseos de encontrar y editar más cartas del santo, y embarcó en la empresa, con grandes ruegos, al P. Poussines<sup>36</sup>. Dicho sucintamente, con las primeras cartas que consigue en Lisboa en 1660, camino de la India, logra que Poussines publique su primera edición de 1661. Llega a Goa y en 1662, antes de marcharse a Macao a principio del año siguiente, manda las cartas encontradas en la India al P. Poussines para su edición definitiva de 1667. Todo con «increíble consolación», dice en la carta siguiente.

Pues la carta con la que le envía el material javeriano que ha encontrado, fechada en Goa el 4 de noviembre de 1662, está publicada<sup>37</sup>, y en ella le dice, traducido al español:

«La *Instrucción para el bien de las almas* [o sea, la *Regla de vida cristiana*] yo mismo la he dispuesto con un poco de orden, pero con poca diferencia [del original], y siempre he procurado mantener las mismas palabras del Santo. Le he añadido algunas oraciones hechas por el Santo Apóstol, encontradas en diversas partes. Las he puesto con algún orden, que si Vuestra Reverencia no aprueba, lo puede cambiar como le parezca mejor.»<sup>38</sup>

<sup>35</sup> Al año siguiente ya se había publicado: *Prodigioso milagre de S. Francisco Xavier. Savde restitvida a Alexandre Philipuccio da Companhia de Iesv Em doze de Marzo 1658* [...] Lisboa. Na Officina de Henrique Valente de Oliueira. 1659. Véase LASQUÍBAR 1886, p. 143-159: «Novena de la Gracia», y en p. 155-158 sobre el milagro de Filippucci.

<sup>36</sup> Poussines, en el *Praefatio Interpretis* de su edición de 1665 (reimpresión con notas en *Epp. Xav.*, II, p. 564-568), expone sus relaciones con Filippucci para la edición del epistolario desde que le conquistó para que lo publicara (*me adiens, magnopere oravit*, «acudió a mí y me rogó vehementemente» que buscara y publicara las cartas de Javier) hasta sus envíos de nuevas cartas desde Lisboa y Goa. Schurhammer escribe una historia muy técnica y detallada de todo el proceso en *Epp. Xav.*, I, p. 93\*-98\*.

<sup>37</sup> Existen dos copias algo distintas de esa carta de Filippucci para el P. Poussines, ambas con unas *Advertencias* o *Glosario* al final con vistas a ayudarlo en la comprensión de los textos que ha de publicar. Una copia se publicó en *Mon. Xav.*, I, p. 941-948; la otra, en *Epp. Xav.*, II, p. 550-559.

<sup>38</sup> *Epp. Xav.*, II, 552: «Solamente a “Instrucçam pera bem das almas” io stesso l’ho posta

Tengamos en cuenta que a Poussines no le manda los manuscritos del archivo de la casa profesa de Goa, sino copias. Y al final de las *Advertencias* le repite que le manda las «instrucções» del santo con poco orden y que el P. Poussines las pondrá en orden («o P. Possino as porá em perfeita forma e ordem»)<sup>39</sup>.

De ambas frases se deduce que en Goa había varios ejemplares y distintas versiones de la *Regla de vida cristiana*, lo que es natural, pues sabemos que San Francisco Javier repartía copias hechas a mano, no un texto impreso invariable, por lo que cada copia tendría variantes, incluso añadidas adrede por el santo para mejorar el texto. Lo considera el mismo P. Schurhammer, e incluso piensa que otros también lo harían después de su muerte<sup>40</sup>. De modo que en su edición de la instrucción<sup>41</sup> añade al final unos *Additamenta* tomados de otros manuscritos distintos del que adopta como base<sup>42</sup>.

Vengamos a la edición de Poussines, en la que da a conocer por primera vez la *Regla de vida cristiana*. Con loable sentido crítico, añade al final de su edición, sin paginar, un *Indiculus exegeticus*, en el que indica de donde ha tomado cada carta; por ejemplo, del Archivo de Goa, del Archivo de Roma, del Archivo Real de Lisboa, del colegio de Coímbra, me la mandó el provincial de Castilla, etc.; así como añade aclaraciones ecdóticas. (El *Indiculus* lo publicó también el P. Roque Menchaca en su edición del epistolario javeriano de 1795, intercalándole en cursiva sus propias averiguaciones sobre cada carta<sup>43</sup>).

La explicación que da Poussines de este documento es especialmente interesante. Como el texto es largo, veámoslo por partes con algún comentario.

«El santo apóstol de las Indias, como él mismo atestigua algunas veces en estas mismas cartas, tenía la costumbre de proponer una regla de vida reformada y piadosa a los que, estimulados por una

---

con qualche maggior ordine, ma con poca diversità e sempre ho procurato di ritenere le medesime parole del Santo. Gli ho aggiunto alcune orationi fatte dal Santo Apostolo e ritrovate in varie parti, dandogli alcun methodo, che, se V. R. non approva, lo puol mutare, conforme le parerà migliore». Esta frase, según el tenor de la otra copia manuscrita, en *Mon. Xav.*, I, p. 942-943 (n. 4).

<sup>39</sup> En *Epp. Xav.*, I, p. 558; y en *Mon. Xav.*, I, p. 948.

<sup>40</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 442: «Fortasse Xaverius ipse formam primaevam mutavit et auxit. Idem post eius mortem accidisse putaverim».

<sup>41</sup> *Ib.*, p. 447-460.

<sup>42</sup> Los añadidos que acepta se indican en la p. 447, arriba, n. VII, aparte de que se pueden ver en su edición (p. 457-460). Cuatro proceden de Filippucci (compararlos con los del cuadro sinóptico de la p. 443).

<sup>43</sup> En t. I, p. XLIX-LXXVI.

saludable confesión, había sacado del fango de una mala vida. Esta regla, bien la transmitía de viva voz a los iletrados, bien la difundía por todas partes en un escrito que repartía en multitud de ejemplares. O también la clavaba en un lugar público de donde se pudiera copiar. Todo lo cual se lo recomendó al P. Gaspar Barzeo en la carta IV del libro IV, después de la mitad, donde testifica claramente que él mismo había compuesto esta fórmula para vivir cristianamente».<sup>44</sup>

Poussines aplica aquí al mismo San Francisco Javier lo que este recomendaba al P. Barzeo en la carta que ya conocemos, lo cual es natural, porque suya era la *Regla* y aconsejaba el uso que él hacía de ella. Que era suya se desprende de la carta a Barzeo, aparte de que lo dicen los manuscritos. Seguimos con el *Indiculus*.

«Este escrito, según se lee aquí traducido del portugués al latín, lo compuso el P. Saverio Filippucci a partir de varios ejemplares. [...] ¿Cómo procedió Filippucci para componerla [la *Regla*], según acabo de indicar? Había por la India muchos y diferentes ejemplares de esta exhortación, unos más extensos que otros, con supresiones o añadiduras, según la condición de los sitios en los que se divulgaban, o de las personas a cuyo uso inmediato se adaptaba. Después de compararlos, Filippucci compuso este texto unificado».<sup>45</sup>

Es importante la veracidad de que Filippucci se encontró con varias copias diferentes, como vimos. Se confirma por el título que el mismo Filippucci le puso a su ejemplar de la instrucción: «Tudo isto se tirou *de varias vidas do mesmo sancto, e de alguns papeis antigos* de letra de mão, que se guardão no

---

<sup>44</sup> *Indiculus exeticus*, Liber II, Epistola II: «Solitus erat Sanctus Indiarum Apostolus, prout ipse aliquoties in his ipsis Epistolis testatur, ijs quos è faece vitae improbae, salutari poenitentia instinctos eduxerat, proponere formulam emendatè pieque vivendi, hanc ipsam, partim ore ac voce vivâ rudibus trandens, partim literis expressam & in multa vulgatam exempla, quoquo versum spargens; aut etiam in loco publico defigens unde facultas describendi esset, quod Gaspari Barzaeo ut faciat suadet Epistola IV. Libri IV. post medium, ubi se hanc formulam Christianè vivendi clare testatur digessisse».

<sup>45</sup> *Ibidem*: «Hoc scriptum prout hîc Latinè è Lusitanico Sermone redditum legitur, concinnavit è varijs exemplaribus P. Xaverius Philippuccius. [...] Quid igitur in eâ concinnandâ (quod modò indicavi) Philippuccius fecit? dicam. Multa & varia per Indiam fuerunt hujus Paraeneseos exemplaria, alia alijs auctiora, quibusdam aut detractis, aut additis, pro conditione locorum in quibus vulgabatur, aut singularium personarum ad quarum praesentem accommodabatur usum. Ex his comparatis Philippuccius unum hoc exemplum contextuit».

Cartorio da Caza Professa da Companhia de IESVS em Goa, e se poz nesta presente ordem». <sup>46</sup> Poussines no se lo inventó, lo tomó de Filippucci. Aparte de que se desprende del mismo procedimiento del santo, que, según su carta a Barzeo, repartía copias manuscritas a sus penitentes.

Al exponer antes el contenido de la instrucción, vimos que, aunque tenía un cierto orden, este no era rectilíneo, y que parecía una acumulación de consejos y oraciones diversos. Lo que se evidenciaba con las añadiduras, escritas probablemente por Javier, que están al final de la edición de Schurhammer. En el título que acabamos de leer, decía Filippucci: «y se puso en este orden»; y le decía a Poussines, en una carta ya vista: «yo mismo la he dispuesto con un poco de orden, pero con poca diferencia [del original]». Se le ve preocupado por la ordenación de las distintas partes de la instrucción, sobre todo, al encontrarse con copias que diferían y no sabía bien cómo ensamblar. Y añade que le manda las «instrucções» del santo con poco orden y que «o P. Possino as porá em perfeita forma e ordem» <sup>47</sup>. De hecho, el manuscrito que envió Filippucci y la edición final de Poussines no son idénticos <sup>48</sup>. En cuanto a los añadidos de Filippucci, Schurhammer acepta algunos y los pone al final de la instrucción <sup>49</sup>, lo que avala la labor del primero.

Pero hay un texto añadido por Filippucci —el central de este estudio— tan importante como discutido, el del Soneto *No me mueve, mi Dios, para querer-te*, del que Poussines habla a continuación.

«Después de compararlos, Filippucci compuso este texto unificado, en el que insertó unos versillos que enseñan el puro amor de Dios. Nosotros los hemos puesto en verso latino tan exactamente como hemos podido, a partir de una Cantilena que aún hoy en la India usa y recuerda la gente, y que, según la tradición, compuso el mismo San Francisco Javier en metros portugueses que allí son populares». <sup>50</sup>

<sup>46</sup> Según Schurhammer, *Epp. Xav.*, I, p. 444, n. 5; y *Mon. Xav.*, I, p. 819, nota 1.

<sup>47</sup> En *Epp. Xav.*, I, p. 552 y 558; y en *Mon. Xav.*, I, p. 942-943 (n. 4) y 948.

<sup>48</sup> El orden de los párrafos de ambas versiones, de Filippucci y Poussines, se expone en *Epp. Xav.*, I, p. 443 (Forma III, Forma IV) y en p. 444-445.

<sup>49</sup> «Filippucci plures *novas* partes introducit», dice Schurhammer y las enumera (*Epp. Xav.*, I, p. 445, al final de la Forma III); son las que tiene una letra añadida: 3ab, etc. Las que acepta de él están en la p. 447, arriba, n. VII, aparte de que se pueden ver en su edición (p. 457-460). Son cuatro: las 3a, 3b, 6a y 23a (que aparecen también en la columna de Filippucci del cuadro sinóptico de la p. 443).

<sup>50</sup> *Indiculus exegeticus*, Liber II, Epistola II: «Ex his comparatis Philippucius unum hoc exemplum contextuit; cui etiam inseruit versiculos affectum puri amoris in Deum informantes,

Con esto hemos llegado al núcleo de esta investigación, en cuanto que esa poesía o cantilena (pues se recomienda cantarla) coincide con el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, lo que parecería avalar que lo compuso San Francisco Javier.

### La poesía latina de la edición de Poussines

Volvamos al texto de la *Regla de vida cristiana* tal como la editó el P. Poussines<sup>51</sup>. En ella se encuentra una poesía, introducida con las palabras siguientes:

«Que yo les sirva de ayuda a los que están un poco iniciados en la vida interior y a los que ya empiezan a gustar cuán suave es el Señor, para que eleven la mente al cielo frecuentemente durante el día, repitiendo a menudo actos de fe, religión, esperanza y, sobre todo, de pura y acendrada caridad. Les aprovechará aprender de memoria, y de vez en cuando expresar de palabra, algunos textos de los salmos o de los himnos sagrados que formulan sentimientos de este tipo. También se podrán expresar en lengua vulgar y hasta cantar. Con este fin, y para quienes les guste, aquí tienen en verso este ejercicio de amor divino, purificado de todo interés hacia nosotros mismos».<sup>52</sup>

A continuación viene la siguiente poesía en latín:

*Vt Te colam Deus meus  
Non me movet terror tuae  
Manus vibrantis fulmina:  
Nec horror ignis Tartari*

---

quos nos ex Cantilenâ adhuc hodiè per Indias in usu ac hominum memoriâ vigente, rhythmicis numeris linguae Lusitanicae illic vulgaris à Sancto ipso Xaverio, ut fert traditio, composità, Latino, ut proxime potuimus, metro expressimus».

<sup>51</sup> Sobre la *Regla* y su poesía, con mucha erudición sobre ediciones contemporáneas, véase LIEBER 1863, p. 454-457.

<sup>52</sup> Edición de Poussines de 1667, p. 93-94: «Paulùm interiùs initiatis, & gustare jam incipientibus quàm suavis sit Dominus, equidem autor sim, attollendae crebrò per diem ad Coelum mentis, iterandis subinde actibus Fidei, Religionis, Spei; praesertim verò purae ac syncerae Caritatis. Isitiusmodi sensuum formulas ex Psalmis ac sacris hymnis memoriâ tenere, oréque identidem reddere proderit: poterunt & exprimi verbis vulgaribus, atque adeo cantari: quem ad usum hoc habeant, quibus arriserit, illigatum numeris exercitium Divini Amoris ab omni Nostri respectu defaecati».

- 5 *Urentis aeternum Reos.*  
*Tu me Deus per te moves,*  
*Tu Christe transfixus trahis,*  
*Crux urget, incendit cruor*  
*IESV tuis plagis fluens.*
- 10 *Si cesset Inferni metus,*  
*Tollatur & Spes Gloriam.*  
*Ego tamen, mi Conditor,*  
*Te, dotibus captus tuis,*  
*Te, Numen admirans tuum,*
- 15 *Sublime, sanctum, providum,*  
*Amore inempto prosequar.*  
*Te Christe, Te Fili Dei,*  
*Te Virgo proles Virginis,*  
*Mansuete, fortis, innocens,*
- 20 *Dignate pro nobis mori,*  
*Gratis merentem diligam.*

El *Ut te colam* anterior, el impreso, no varía del que se encuentra en los dos manuscritos de Poussines<sup>53</sup>. Traducido literalmente al español, línea por línea, dice:

- A adorarte, Dios mío,*  
*no me mueve el terror de tu*  
*mano blandiendo rayos;*  
*ni el horror del fuego del Tártaro*  
*5 que abrasa a los condenados eternamente.*  
*Tú, Dios, me mueves por ti mismo,*  
*Tú, Cristo, traspasado, me arrastras,*  
*la cruz me apremia, me inflama la sangre,*  
*Jesús, que fluye de tus llagas.*
- 10 *Si desapareciese el miedo al infierno,*  
*y se suprimiese la esperanza de la gloria [,]*  
*con todo, yo, Creador mío,*  
*a ti, arrebatado por tus dotes,*  
*a ti, maravillado por tu divinidad,*
- 15 *sublime, santa, providente,*  
*te seguiré con un amor sin retribución (desinteresado).*  
*A ti, Cristo, a ti, el Hijo de Dios,*

<sup>53</sup> En *Ep. Nostr.* 73, fol. 48v (en el borrador, de mano de Poussines) y en *Ep. Nostr.* 74, fol. 24v-25r (en la copia en limpio para la imprenta). Está publicado en *Mon. Xav.* I, p. 931-933.

*a ti, virgen, hijo de la Virgen,  
manso, fuerte, inocente,  
20 que te has dignado morir por nosotros  
a ti, que lo mereces, te amaré gratuitamente.*<sup>54</sup>

Esta traducción literal es nula literariamente por mantener las construcción latina, por ejemplo con el verbo al final; pero era necesario para el análisis. En Poussines los versos 10.º y 11.º están entre puntos, formando una frase cerrada. Pero así no tiene sentido. Forman la prótasis condicional de los versos siguientes, que son la apódosis. Por eso al final del verso 11.º hay que cambiar el punto por una coma, como hizo el P. Roque Menchaca en su edición del epistolario javeriano en 1795. El *amore inempto* del v. 16.º, literalmente «amor no comprado», que tiene el sentido de «sin retribución», «gratuito» o «desinteresado», se ha traducido por «sin retribución» por no repetir la «gratuidad», que aparece en el último verso.

Es fácil advertir que la poesía de Poussines, a pesar de que lo sigue con mucha libertad, no es sino una traducción del *No me mueve, mi Dios, para quererte*. Es seguro, porque consta documentalmente, como veremos, pero además se aprecia a simple vista. Los cinco primeros versos representan el primer cuarteto del Soneto, aunque menciona solo el infierno. Los versos 6.º-9.º (de la Pasión de Cristo) corresponden al segundo cuarteto. Los versos 10.º y 11.º vienen del primer terceto: «si no hubiera cielo», «si no hubiera infierno», aunque los pone en orden inverso, orden inverso que ya aparecía en algunas versiones antiguas del Soneto que encontraremos más adelante; pero lo más importante es que aparecía así en la copia del Soneto que tradujo Poussines, como se verá<sup>55</sup>. El último terceto del Soneto lo desarrolla desmesuradamente Poussines en los versos 12.º a 21.º con mucha verborrea frente a la contundente simplicidad del original.

Antes de esta traducción del Soneto al latín ya existía otra que apareció en Alemania, al menos desde 1659, en la segunda edición de un devocionario de Adelaide de Saboya, Princesa Electora de Baviera (1636-1676)<sup>56</sup>. Tuvo un éxito fulgurante, que llega hasta nuestros días, incluso en el protestantismo. En su

<sup>54</sup> Se publicó una traducción al español en VERD 2004, p. 134-135, y en VERD 2008, p. 497, traducción que ahora se ha revisado.

<sup>55</sup> También en VERD 2015, p. 37-38.

<sup>56</sup> *Orationi divote raccolte da diversi libri spirituali. Dalla Serenissima Elettrice Adelaide Duchessa dell'vna è l'altra Bauiera Principessa Reale di Sauoya. In questa seconda impressione accresciute e corrette dà ogni errore. Stampate per suo ordine in Monaco [Munich]. L'Anno M. DC. LIX.* En la p. 616, tras el Soneto en español, aparece el himno latino bajo el título «Affectus amantis animae S. P. S. Francisci Xaverii». Este himno no se había publicado en la primera impresión de 1656, cuya descripción se puede ver en la nota 166.

marcha triunfal hay que destacar al jesuita alemán Wilhelm Nakatenus (1617-1682) con un devocionario del que se han reseñado 636 ediciones con grandes tiradas desde 1662 a 1947<sup>57</sup>. La transcribo porque saldrá en estas páginas.

*O Deus! Ego amo te,  
Nec amo te, ut salves me,  
Aut quia non amantes te  
Aeterno punis igne.*  
5 *Tu, Tu mi Jesu, totum me  
Amplexus es in cruce  
Tulisti clavos, lanceam,  
Multamque ignominiam,  
Innumeros dolores,*  
10 *Sudores, & angores,  
Ac mortem; & haec propter me  
Ac pro me peccatore.  
Cur igitur non amem te?  
O Jesu amantissime!*  
15 *Non ut in coelo salves me,  
aut ne in aeternum damnes me,  
Nec praemii ullius spe,  
Sed sicut amasti me,  
Sic amo, & amabo te:*  
20 *Solum quia Rex meus es,  
Et solum quia Deus es. Amen.*

Es una poesía que se encuentra en devocionarios y cantorales, mucho más sencilla que la de Poussines, esta última en metro yámbico dímetro. No hay mucha diferencia cronológica entre las dos, pero la de Poussines no podía triunfar, porque no es para ser rezada ni cantada. Poussines era un gran helenista y latinista, sobre todo un investigador, al que también le gustaba componer discursos y poesías en latín<sup>58</sup>, pero en un latín muy clásico y difícil: «sus discursos y poesías abundan en reminiscencias y palabras raras»<sup>59</sup>. Schurhammer censura su modo de traducir al latín las cartas de Javier por ser excesivamente elegante<sup>60</sup>, en lo cual tiene razón desde el punto de vista actual,

<sup>57</sup> VERD 2015, p. 66.

<sup>58</sup> *Dict. Th. Cath.*, t. 12/2 (1935), col. 2668.

<sup>59</sup> Como se dice en el *Dicc. Hist. C.J.*, III, p. 3207.

<sup>60</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 46\*-50\*.



pero no se pensaba así en aquellos siglos, en los que la lengua internacional era el latín, y no se podía pensar en una edición vernácula, con un portugués hispanizante y viceversa, como aparecerá desde 1900 en las ediciones críticas de *Monumenta Historica S.I.* El estilo de Javier era directo, sencillo, a vuelapluma, a veces al dictado o con premura porque salía el barco para Europa. La mentalidad de aquel tiempo, que justifica el modo de traducir de Poussines, la expresa muy bien el P. Filippucci en una carta al P. Domenico Brunacci de 1660, en la que pide que se traduzca en un latín elevado:

«Mi deseo sería que el P. Poussines tradujera todo al latín, quitando y arreglando lo que le pareciera conveniente, y en algunos pasajes es necesario. [...] Las cosas que mando del santo están en un estilo humilde de lenguaje, que así lo quería el buen santo; en latín se podrían poner en un estilo más elevado».<sup>61</sup>

### La traducción del *Ut te colam* en los epistolarios en lengua vernácula hasta 1900

El límite es el año 1900 porque entonces se publica por primera vez el epistolario javeriano en sus lenguas originales en un edición crítica, incluida la *Regla de vida cristiana*, pero sin la poesía; por lo que los traductores de las cartas de Javier en el siglo XX ya no la incorporarán. Mientras que los traductores anteriores a 1900 dependían de la edición de Poussines (o de sus derivados como Torsellino o Menchaca), y solo conocían la instrucción con su poesía. Hay varias bibliografías con ediciones de la cartas javerianas en lenguas vernáculas<sup>62</sup>, traducidas del latín.

*En español.* Solo hay una edición, y sin la *Regla de vida cristiana*. El P. Francisco Cutillas S.J. (1668-1756) tradujo al español<sup>63</sup> en 1752 (con una re-

<sup>61</sup> Ib., p. 94\*: «Il mio desiderio saria che il P. Possino traducesse tutto in latino, levando e aggiustando ciò che gli paresse conveniente, e in alcuni passi è necessario [...] Le cose che io mando del Santo sono in stile humile nella lingua, che così voleva il buon Santo, in latino si potrebbe fare lo stile più sollevato».

<sup>62</sup> Los epistolarios del santo traducidos a las lenguas vernáculas, en *Epp. Xav.*, I, p. 116\*-117\*, 228\*-236\*. SOMMERVOGEL, VIII, cols. 1326-1336; clasificados por idiomas, en PALAU, XIX, p. 83-87.

<sup>63</sup> *Cartas de S. Francisco Xavier, Apostol de las Indias, en que se dexa ver un vivo retrato de su fervoroso espíritu, respirando en sus clausulas un ardiente amor de la virtud, y un implacable odio de los vicios: recogidas, y traducidas de Latin en Castellano por el P. Francisco Cutillas de la misma Compañía de Jesus*, 2 vols. (Madrid 1752). Dice que están traducidas del latín,

edición en 1884) las cartas de San Francisco Javier, pero no tienen la instrucción, porque Cutillas no conocía la edición de Poussines de 1667<sup>64</sup>.

*En italiano.* La traducción al italiano del epistolario que realizó el P. Patrignani contiene una versión del *Ut te colam* que logrará mucha difusión.

1716, *Patrignani*. El P. Giuseppe Antonio Patrignani<sup>65</sup> publicó en 1716 en Venecia el epistolario de San Francisco Javier traducido al italiano<sup>66</sup>. Siguió la edición latina de Orazio Torsellino, como se dice en la portada, pero incluye la *Regla* (p. 308-320), tomada de Poussines. Es importante (como veremos) el título que le da: «Istruzione di S. Francesco Saverio, In cui si prescrive all' Anime desiderose dell' eterna salute il modo di menare una vita Cristiana, e Santa». Pues lo de *vita cristiana e santa* dará lugar a una nueva denominación de la instrucción que tendrá mucho éxito (*La giornata cristiana e santa*). Patrignani traduce el *Ut te colam* en versos octosílabos rimados en pareado (p. 318-319).

*Ad amarti, ò mio Signore,  
Non mi muove, no, il terrore  
Del tuo braccio onnipotente,  
Ne d' Inferno il fuoco ardente,  
5 Che in eterno abbrucia i Rei:  
Tu, mio Dio, sol perchè sei  
Sommo Ben, perciò son mosso*

---

porque depende de otros epistolarios. Al reeditarse en el siglo XIX se corrigió el título de la portada: *Cartas [...] traducidas, las latinas, en castellano [...]*, edición en un vol. (Barcelona, Subirana, 1884). El P. Cutillas nació en 1688 en Fortuna (Murcia) y murió en Madrid, en el Colegio Imperial, en 1756 (URIASTE-LACINA 1925, II, p. 323).

<sup>64</sup> Solo conocía la edición de Poussines de 1661 según Schurhammer. Este, sobre su edición, en *Epp. Xav.*, I, p. 109\*-113\*, 229\*.

<sup>65</sup> Véase sobre él en *Dicc. Hist. C.J.*, III, p. 3058-3059 (por Mario Zanfredini, S.J.). Su bibliografía, en SOMMERVOGEL, VI, cols. 357-366, pero pone mal su lugar de nacimiento, que es Ostra (Ancona, Italia).

<sup>66</sup> *Lettere di S. Francesco Saverio, apostolo dell' Indie, Dal Padre Orazio Torsellino già in latino, e ora in volgare pubblicate dal padre Giuseppe Antonio Patrignani Della Compagnia di Gesù* (In Venezia, MDCCXVI, Presso Nicolò Pezzana). De esta obra existe otro estado, en el que se sustituye la viñeta con el IHS de la portada por una dedicatoria *All' Illustrissimo Sig. Marchese Francesco Riccardi*, con un texto de dedicatoria en las páginas iniciales. (SOMMERVOGEL, VI, col. 363, n. 10, menciona los dos estados). En el prólogo cuenta la decisión de San Felipe Neri de seguir los pasos de Javier en la India. Sobre esta edición, Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 105\*-106\*. Su manuscrito se conserva en el códice *Ep. Nostr.* 75 del Archivum Romanum S.I. (véase *Epp. Xav.*, I, p. 105\*, 163\*) y en el *Codex 212* de la Universidad Gregoriana (ib., p. 179\*).

*Ad amarti quanto io posso.  
 Amo ancor te Crocifisso  
 10 Mio Gesù, di pene abisso.  
 La tua Croce, e il sangue ancora  
 Sol di te più m'innamora.  
 Si cessasse anche l'Inferno,  
 E del Cielo il gaudio eterno,  
 15 Pur vorrei amarti, ò Dio,  
 Perchè tu Creator mio  
 Santo, Giusto, Almo, e Beato  
 Degno sei d'essere amato.  
 Gesù mio ancora io bramo  
 20 D'amar te più che non t'amo.  
 Ah, poss'io morir per te  
 Gesù mio, morto per me!*

Como vemos, tiene un verso más que en el modelo para que sean pares los versos por los pareados. La traducción no está muy ajustada al original, aunque en principio eso no es un defecto. Pero sí se echa de menos la mención explícita al amor desinteresado. Esta traducción tendrá larga vida, pues es la que se publicará en las versiones italianas de *La giornata cristiana e santa*, que era una edición aparte de la carta de Poussines, de la que se tratará más adelante.

1869, *Torino*. El P. Schurhammer cita esta edición<sup>67</sup>, al parecer, anónima: *Le lettere di S. Francesco Saverio Apostolo delle Indie e del Giappone volgarizzate con note* (Torino 1869). Tendría la instrucción en la p. 477. No la he localizado, pero se puede suponer que el texto es el mismo de Patrignani.

*En alemán*. De las tres ediciones del epistolario en alemán hay que destacar la traducción versificada del poema por Eduard de Vos, que se popularizó en devocionarios.

1794, *Eglauer*. En 1794 se publicó en Alemania un epistolario javeriano en tres tomos<sup>68</sup>. Aunque no se menciona al traductor, se sabe que era el jesuita

<sup>67</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 445 (y p. XXVII).

<sup>68</sup> *Gesammelte Briefe des heiligen Franciscus Xaverius, des grossen Indianerapostels aus der Gesellschaft Jesu. Als Grundlage der Missionsgeschichte späterer Zeiten: zugleich ein wichtiger Beytrag zur Natur- Länder- und Völkerkunde, vorzüglich aber zur christlichen Erbauung*, 3 vols. (Augsburg, Nicolaus Doll, 1794).

Anton Eglauer (1752-1822)<sup>69</sup>. Contiene la instrucción al final del tomo I (p. 293-310) bajo el título *Des ihres ewigen Heils beflissenen Seelen*, «A las almas dedicadas a su salvación eterna». Traduce la poesía al alemán (p. 308), parece que sin versificar, del siguiente modo:

*Daß ich, mein Gott und Herr! dich ehre,  
 Beweget mich nicht deine Rechte,  
 Auch wenn sie Donerkeile schleudert:  
 Noch auch die Brunst des Höllenfeuers,  
 5 Das ewiglich den Sünder brennen wird.  
 Durch dich, o Gott, bewegst du mich;  
 Du ziehest mich, Gekreuzigter!  
 Das Kreuz treibt mich, das Blut entzündet mich,  
 Das aus den Wunder dir, o Jesu! fließt.*

10 *Es höre gleich der Hölle Furcht,  
 Der ew'gen Freude Hoffnung auf:  
 So will ich doch, mein Schöpfer! dich,  
 Dich deiner grossen Gaben wegen,  
 Bewundernd deiner Gottheit Glanz,*

15 *Erhab'nen, Heiligen, Vorsichtigen,  
 Wie eh, auch hinfort lieben dich.  
 Dich Christe, meines Gottes Sohn!  
 Der Jungfrau dich jungfräulich Kind,  
 Dich Sanften, Starcken, ohne Schuld,*

20 *Der in den Tod für uns dich gabst,  
 Will ich umsonst —umsonst wie du mich— lieben.*

1836, *Burg*. En 1836, tres años después de su muerte, apareció una traducción de las cartas del apóstol de Oriente bajo el nombre, como traductor, de Joseph (Vitus) Burg (1768-1833), obispo de Maguncia<sup>70</sup>. Como ya se sospecha por el subtítulo, igual al de Eglauer, aprovecha la traducción del jesuita, retocándola. La instrucción está al final del primer tomo (p. 301-311), con el

<sup>69</sup> Véase SOMMERVOGEL, III, col. 345. Además, así consta en los registros de la bibliotecas alemanas.

<sup>70</sup> *Die Briefe des großen Apostels von Indien und Japan, des heiligen Franz von Xavier aus der Gesellschaft Jesu, als Grundlage der Missions-Geschichte späterer Zeiten: zugleich ein wichtiger Beitrag zur Natur-, Länder- und Völkerkunde, vorzüglich aber zur christlichen Erbauung, übersetzt und erklärt von Joseph Burg. [...], 3 vols. (v. 1: Köln, Dietz, 1836; v. 2: Neuwied, Lichtfers, 1839; v. 3: Neuwied, Lichtfers, 1840). Sobre su edición, Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 232\*-233\*, el cual pone como pie de imprenta del primer tomo: Neuwied, Lichtfers, 1840, pero se trata de una reimpresión de ese volumen.*

mismo título que en Eglauer. La traducción de la poesía (p. 310) también es la misma de Eglauer, menos en una palabra del verso 16.º: *Wie ich...* En 1845 se reimprimió esta obra<sup>71</sup>, repitiendo las mismas páginas y con la misma poesía.

1877, Vos. Por último tenemos la vida y el epistolario de San Francisco Javier que publicó en 1877 el jesuita Eduard de Vos (1826-1882)<sup>72</sup>. En 1876 había partido como misionero a la India, donde murió, y en noviembre de ese año firmó en Bombay el prólogo del epistolario que apareció el año siguiente en Regensburg<sup>73</sup>. No se fundamenta en la edición de Poussines sino en la de Menchaca (ver I, p. VI). Contiene la *Regla de vida cristiana* (I, p. 251-265) bajo este título: *An die heilsbegierigen Seelen*, «A las almas deseosas de su salvación», pero lo interesante es el largo tratamiento que da a la poesía y su relación con el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte* (p. 262-264). Antes presenta a doble columna el poema latino *Ut te colam Deus meus* con su traducción en verso alemán yámbico dímetro, como especifica el jesuita húngaro Franciscus Xaverius Drebitka (1865-1945)<sup>74</sup> —Drebitka Ferenc, en su lengua—. Drebitka también reproduce la traducción de Vos, porque dice que es la única que conoce en una lengua vernácula no puesta en prosa, pero hemos visto que la traducción de Patrignani está rimada.

Primero veamos la traducción versificada, aunque fielmente adaptada a los renglones latinos, de Eduard de Vos:

*Mein Gott, von Herzen lieb' ich Dich,  
Doch nicht weil Deine Rechte schlägt  
Den Sünder, der von Dir sicht trennt,  
Und ew'iger Qual ihn überweist  
5 In Deiner Hölle feu'rigem Pfuhl.  
Um Deinetwillem lieb' ich Dich;  
Dein Herz, o Gott, am Kreuz durchbohrt,  
Und Deiner Wunden kostbar Blut  
Entzündet meiner Liebe Brand.  
10 Ja, schreckte keiner Hölle Furcht  
Und lockte nicht des Himmels Lohn,  
So würd' ich doch, mein Schöpfer-Gott,*

<sup>71</sup> En Coblenz, Gedruckt bei Philipp Werle, 1945; también en tres volúmenes.

<sup>72</sup> SOMMERVOGEL, VIII, col. 907. Sobre su edición, Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 235\*-236\*.

<sup>73</sup> *Leben und Briefe des heiligen Franciscus Xaverius, Apostels von Indien und Japan. Herausgegeben von Eduard de Vos, Priester der Gesellschaft Jesu*, 2 vols. (Regensburg, Druck und Verlag von Georg Joseph Manz, 1877).

<sup>74</sup> DREBITKA 1899/1900, p. 20: «Germanice iambico dimetro».

*Anbetend Deiner Gottheit Glanz,  
 Bewundernd Deiner Liebe Macht,  
 15 So hoch erhaben, heilig, hehr;  
 Mit reiner Liebe lieben Dich.  
 O Christe, wahrer Gottessohn,  
 Jungfräulich Kind der Jungfrau rein,  
 Sanftmüth'ger, starker, heil'ger Gott,  
 20 Aus Lieb' zu mir starbst du am Kreuz,  
 Aus Lieb' zu Dir schenk ich mich Dir!*

En una larga nota a este poema reproduce el himno *O Deus! ego amo te*, reconociéndolo como un paralelo del de Poussines, y el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, ambos como de San Francisco Javier. Los ha tomado, como dice, del final del epistolario que publicó en Bolonia en 1785 el P. Roque Menchaca («der Bologneser Herausgeber»). El himno *O Deus* aparece a doble columna con una traducción rimada en alemán, traducción que merece reproducirse porque tuvo el honor de entrar (con mínimos retoques) en devocionarios de lengua alemana:

*O Gott, von Herzen lieb' ich Dich,  
 Nicht, daß Du gnädig rettest mich,  
 Noch weil Du, die nicht lieben Dich,  
 Mit Feuer strafest ewiglich.  
 5 Du Jesu, Du hast gänzlich mich  
 Am Kreuz umschlungen inniglich;  
 Du trugst dir Nägel, trugst den Speer,  
 Auch viele Schmach und Leiden schwer,  
 und Schmerzen ohne Zahlen,  
 10 und blut'gen Schweiß und Qualen,  
 Und Tod; dies trugst Du all für mich,  
 Für mich, den Sünder gnädiglich;  
 Wie sollt' ich denn nicht lieben Dich,  
 Dich, Jesu, der so liebte mich?  
 15 Nicht, daß Du einst beseligst mich,  
 Und ew'ger Pein entreibst mich,  
 Nicht, das Du lohnest mildiglich,  
 Nein, so wie Du geliebet mich,  
 So lieb' und will ich lieben Dich;  
 20 Allein weil Du mein König bist,  
 Allein nur, weil mein Gott Du bist. Amen.*

*En francés.* Se dan al menos tres ediciones, cada una con una traducción diferente.

1828, 1838, *Faivre*. Antoine (Antoine-Marie) Faivre (1768-1844)<sup>75</sup> publicó dos veces en el mismo año de 1828 las cartas de San Francisco Javier siguiendo la edición del P. Roque Menchaca («de Bologne de 1795», dice en la portada)<sup>76</sup>. Publica como apéndice (II, p. 456-473: en las dos ediciones) la instrucción de Javier bajo el título *La journée du chrétien sanctifié*, un título que se había hecho famoso en Italia, de donde lo toma, como dice en una nota. Cuando llega el momento de la poesía de la instrucción (p. 468), Faivre no traduce el *Ut te colam*, sino que lo deja en latín, porque —dice— la Providencia no le ha dado talento poético para traducir en verso «ce sublime morceau».

En cuanto a la autoría dice: «C'est l'imitation d'un sonnet, en lague castillane, qu'on a attribué à saint Ignace». La atribución a San Ignacio la ha tomado del P. Menchaca<sup>77</sup>, pues traduce de su epistolario. La dependencia de Menchaca se muestra en lo que sigue. Al final (p. 474-475) reproduce la otra traducción latina del Soneto, *O Deus! ego amo te* bajo este título: «Élans d'amour de Dieu que Xavier répétoit souvent». A pesar de que en el título atribuye a Javier estos ímpetus de amor a Dios en latín, reitera después la atribución ignaciana del original hispano: «un sonnet en castillan que la tradition a constamment attribué à saint Ignace, et que l'on trouve dans la Vie de ce saint imprimée à Venice en 1687». Se refiere a la vida del santo publicada ese año por el P. Luigi Carnoli<sup>78</sup>, que es, a su vez,

<sup>75</sup> Hay poca información sobre él. Véase *Dict. Biogr. Fran.*, XIII, col. 490 (por Y. Destianges). Firmó el epistolario javeriano con sus iniciales: *A. M. F\*\*\**. Los bibliógrafos dicen Antoine Faivre sin más, omitiendo la 'M' intermedia, que, según una referencia de Internet, sería Antoine-Marie.

<sup>76</sup> *Lettres de S. François Xavier, apôtre des Indes et du Japon, traduites sur l'édition latine de Bologne de 1795, précédées d'une notice historique sur la vie de ce saint, et sur l'établissement de la Compagnie de Jésus, par A. M. F\*\*\*, éditeur*, 2 vols. (Con doble pie de imprenta: A Lyon, Chez Perisse frères [...]; A Paris, Chez les mêmes [...]; 1828). Esta es la edición más conocida. La otra parece rara, pues solo he localizado un ejemplar en la Curia de la Compañía de Jesús en Roma, aunque es la que cita SOMMERVOGEL, VIII, col. 1331. Varía en el título y en la editorial: *Lettres de S. François Xavier, apôtre des Indes et du Japon, précédées d'une notice historique sur la vie de ce saint, suivies des Lettres de ses Collaborateurs dans l'Apostolat au Japon; par A. M. F\*\*\*, traducteur et éditeur*, 2 vols. (A Lyon, Chez Sauvignat, 1828).

<sup>77</sup> Sobre la posición de Menchaca, VERD 2012, p. 115-118. Véase también VERD 2004.

<sup>78</sup> Vigilio Nolarci es un seudónimo anagramático del P. Luigi Carnoli, S.J. (1618-1693): *Vita del Patriarca Sant' Ignatio di Loiola Fondatore della Compagnia di Giesv Raccolta già per opera di D. Vigilio Nolarci, Poscia in questa quarta edizione dal medesimo riueduta, et avmentata. Venetia, MDC LXXXVII. Presso Combi, e La Noù*. En esta cuarta edición publicó

el fundamento de la argumentación de Menchaca.

En 1838 Faivre vuelve a publicar, en Bruselas, el epistolario de San Francisco Javier<sup>79</sup>. También reproduce en apéndice la instrucción del santo, con la poesía en latín (II, p. 522-523) y el *O Deus* (p. 529), con las mismas notas y atribuciones.

1855, *Pagès*. El orientalista Léon Pagès (1814-1886)<sup>80</sup> publicó en 1855 el epistolario de San Francisco Javier también a partir de la edición latina de Roque Menchaca<sup>81</sup>. En el primer volumen publica la instrucción de Javier (p. 195-209) bajo este título: *Règle de vie chrétienne. Aux âmes ambitieuses de leur salut éternel*<sup>82</sup>. Es el mismo título adoptado en estas páginas. Cuando llega a la poesía *Ut te colam*, ni la traduce ni la reproduce, sino que da cuenta de ella en una nota (p. 207-208), transcribiendo el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte* y una traducción francesa en prosa. Como vemos, los editores franceses son conscientes de que se trata del *No me mueve*, sin duda por el P. Menchaca.

1857, *Daurignac/Orliac*. Dice Drebitka que Daurignac editó en francés las cartas de San Francisco Javier y que tiene esta oración (la poesía) en prosa<sup>83</sup>. Primero resulta que J.-M.-S. Daurignac es un seudónimo de Madame J.-M.-S. Orliac<sup>84</sup>, la cual escribió y reeditó (y le tradujeron) con bastante erudi-

---

por primera vez el Soneto. Después hubo otra edición, de Venecia 1702, de nuevo con el Soneto y su comentario, igual que en 1687. Carnoli defiende firmemente la atribución del Soneto a San Ignacio. Sobre su edición y sus argumentos, VERD 2012, p. 106-110.

<sup>79</sup> *Lettres de saint François Xavier, apôtre des Indes et du Japon, traduites sur l'édition latine de Bologne de 1795, précédées d'une notice historique sur la vie de ce saint, et sur l'établissement de la Compagnie de Jésus, par A. M. F\*\*\** (Bruxelles, Société Nationale, 1838).

<sup>80</sup> Apenas se encuentra información sobre él, aparte de la que proporcionan sus obras. Tiene una entrada en la *Enciclopedia Espasa*, t. 40, p. 1487: «Orientalista francés, n. y m. en París (1814-1886). Perteneció a la legación francesa de China en calidad de agregado, y se dedicó con ahínco al estudio de la lengua japonesa. Fué un celoso defensor de los intereses del catolicismo». Publicó bastantes libros sobre el Japón y el japonés, así como sobre la historia del cristianismo en Japón, sus persecuciones y sus mártires.

<sup>81</sup> *Lettres de Saint François-Xavier de la Compagnie de Jésus, Apôtre des Indes et du Japon, traduites sur l'édition latine de Bologne par Léon Pagès, 2 vols.* (Paris, Poussielgue-Rusand, 1855). SOMMERVOGEL, VIII, col. 1331, pone 1854, lo que no concuerda con el ejemplar visto.

<sup>82</sup> Título también mencionado en SOMMERVOGEL, III, col. 734, s. v. «Filippucci» [sic], n. 2.

<sup>83</sup> DREBITKA 1899/1900, p. 20: «Daurignac edidit Gallice Epistolas has S. Xaverii, habetque ipsam hanc orationem solutam, quod dicimus, in prosa».

<sup>84</sup> Según los catálogos de la Biblioteca Nacional de Francia. No aparecen datos sobre ella. Por otra parte, no existía un jesuita escritor llamado Daurignac.



ción varias vidas de santos de la Compañía<sup>85</sup>. Pero, aunque en sus dos vidas de Javier incluye cartas enteras del santo, parece seguro que no publicó su epistolario. Escribió una *Vie de saint François de Xavier* (Paris, Ambroise Bray, 1866) en un tomo y otra vida más extensa, que es la que nos interesa: *Histoire de Saint François de Xavier, de la Compagnie de Jésus, Apôtre des Indes et du Japon, Protecteur de l'Orient, [...] accompagnée de nouveaux documents [...] par J.-M.-S. Daurignac*, 2 vols. (Paris, Ambroise Bray, 1857)<sup>86</sup>. No publica la instrucción javeriana, sino solo una traducción en prosa del himno de Poussines en forma de oración (por eso dice Drebitka «orationem»), en la sección final de *Prières composées par saint François de Xavier*, bajo el título de *Acte d'amour de Dieu* (II, p. 337-338). Con el fin de convertir el himno en una oración, hace una traducción bastante libre, sobre todo al comienzo, evitando los «rayos» y el «tártaro»: «Je veux vous servir, ô mon Dieu! Je veux vous servir parce que je vous aime, et non par la crainte que pourrait m'inspirer votre justice et les châtimens qu'elle réserve à ceux qui vous offensent». Pero, a pesar de su falta de literalidad, en la oración se reconoce indubitablemente la poesía *Ut te colam*.

1883, *Franciosi*. El jesuita francés Xavier de Franciosi (1819-1908)<sup>87</sup>, gran apóstol, con la pluma y la palabra, de la devoción al Corazón de Jesús, publicó en 1883 un libro en homenaje a San Francisco Javier, que es una recopilación de diversos escritos del santo<sup>88</sup>. En él incluye la instrucción javeriana (p. 89-116). Se publicó con el nuevo título *La journée chrétienne et sainte*, aunque con una traducción diferente de la que había aparecido como folleto con ese título en 1874. Después de tres páginas de introducción, en que traduce la carta del santo a Barzeo, empieza el texto bajo este nuevo epígrafe, ya conocido: *Aux âmes désireuses de leur salut éternel* (p. 92). Cuando llega a la poesía, la traduce en prosa libre y abreviadamente: «O mon Dieu! Ce qui me fait vous aimer, ce n'est point le Ciel que vous m'avez promis» (p. 111). Como vemos, no empieza como el *Ut te colam*. Pero en otras obras suyas reproduce esta misma oración de un modo más fiel: «O mon Seigneur ! ce qui m'excite à vous aimer,

---

<sup>85</sup> Escribió una historia de la Compañía de Jesús, y las vidas de los santos jesuitas Ignacio de Loyola, Francisco Javier, Pedro Canisio, Francisco de Borja, Luis Gonzaga, Pedro Claver y Juan Francisco de Régis; además de otras vidas de santos no jesuitas.

<sup>86</sup> Fue reeditada al menos en 1862, 1870 y 1881.

<sup>87</sup> Sobre Franciosi, *Dict. Spir.*, V, cols. 1007-1010 (por Édouard Glotin, S.J.); *DHGE*, XVIII, cols. 590-591 (por R. Aubert); *Dicc. Hist. C.J.*, II, p. 1517 (por Cándido de Dalmasas, S.J.).

<sup>88</sup> FRANCIOSI 1883.

ce n'est ni la crainte de votre bras tout-puissant, ni les feux dévorants de l'enfer...»; añadiendo curiosamente la traducción italiana de Patrignani porque —dice— era la que usaba el santo (¿en italiano?): «Dans l'impuissance de faire passer en notre langue, avec ses délicatesses et son mouvement, ce sublime élan d'amour, *nous donnons ici le texte italien dont se servait saint François-Xavier*» (!)<sup>89</sup>.

*En inglés.* Henry James Coleridge (1822-1893), anglicano convertido al catolicismo en la estela del Cardenal Newman, ingresó en la Compañía de Jesús en 1857<sup>90</sup>. Publicó en 1872 *The Life and Letters of St. Francis Xavier*, que ha gozado de muchas reediciones<sup>91</sup>. No se trata de dos obras distintas, la vida y las cartas, sino de una biografía formada principalmente por las cartas, integradas en el texto, para que el santo cuente su vida por sí mismo. Traduce las cartas de la edición latina de Menchaca (ver I, p. X). Entre los apéndices incluye la instrucción del santo (I, p. 306-318), bajo el título *Daily Exercise of a Christian. To souls desirous of eternal salvation*, a la que antepone la explicación de Poussines y Filippucci. Cuando llega la poesía de Poussines, introduce un excursus de dos páginas (p. 315-316), en el que, inspirado en Menchaca, reproduce primero el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, llamándolo *rhythm*, después la versión latina común *O Deus, ego amo Te*, y a continuación la traducción clásica en inglés —dice— del *rhythm*, que es la de John Dryden (1631-1700), también convertido al catolicismo: *O God, Thou art the object of my love / Not for the hopes of endless joys above*. Al decir *rhythm*, ¿está pensando que es una traducción del Soneto?, pues es claramente una traducción del himno latino *O Deus*. Por último reproduce el *Ut te colam*, para mostrar que la última parte de la poesía es muy diferente (ya noté su verbosidad) frente a las versiones española y latina, atribuyendo esa diferencia al texto portugués que se encontró Filippucci. Pero lo que nos importa es comprobar una vez más que la instrucción de San Francisco Javier difundía el *No me mueve, mi Dios, para quererte* como una obra documentada del santo apóstol.

---

<sup>89</sup> FRANCIOSI 1876, p. 345-347. Cursivas, añadidas.

<sup>90</sup> Sobre él, *Cath. Enc.*, IV, p. 97-98 (por John Gerard); *DHGE*, XIII, p. 236-237 (por A. De Bil); *Dicc. Hist. C.J.*, I, p. 853 (por Philip Caraman S.J.).

<sup>91</sup> *The Life and Letters of St. Francis Xavier*, 2 vols. (London, Burns ad Oates, 1872). Reeditado al menos en 1876, 1881, 1886, 1890, 1902, 1935, 1997. He revisado la «New Edition» de London 1886, y la instrucción javeriana está en el mismo tomo y páginas que en la primera.

*La giornata cristiana e santa*

En la carta con la que el P. Filippucci envía al P. Poussines en 1662 los textos que había encontrado en la India de San Francisco Javier, le dice que, además de traducir al latín la instrucción en su edición del epistolario, conviene traducirla también al italiano en un librito aparte, y que él está gestionando que se imprima en Portugal en portugués, que es la lengua en que la escribió el santo:

«Credo che questa Istruttione là sarà molto accetta, e oltre il tradurla in latino, sarà necessario di tradurla in italiano per *istamparla in librettino particolare*, che mi pare che sarà desiderato da molti. Procuo di farla stampare in Portogallo, nella lingua portughesa, in quale il Santo la fece».<sup>92</sup>

También envió una copia desde Macao al P. Cellesi en 1666, para que la imprimiera en Roma<sup>93</sup>. Este deseo del P. Filippucci se realizó, sobre todo en Italia, generalmente bajo el nombre de *La giornata cristiana e santa*, título que pasó al español y al francés<sup>94</sup>. Esta difusión especial se explica por el aprecio que mostraron sus traductores. El P. Franciosi decía al presentarla, tras transcribir la carta a Barzeo:

«No creemos que sea posible encontrar, dentro de este género, algo más completo, más sucinto, más sólido, más piadoso, más eficaz, en una palabra, más acabado; y tenemos la firme confianza de que todos los que quieran servirse de este texto, por el bien de su alma, no nos desmentirán».<sup>95</sup>

Esta estima se remonta al mismo San Francisco Javier, como se puede ver en su carta al P. Barzeo, donde encarece el provecho que se puede hacer con este texto a las almas en el confesionario, «porque es una regla muy buena», dice<sup>96</sup>.

<sup>92</sup> *Epp. Xav.*, II, p. 552.

<sup>93</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 444: «Etiam P. Iacobo Cellesi Filippuccius apographum textûs Romam misit, ut ei 28 Octobris 1666 e Macao scribit: "Mandai a V. R. un Manuale composto dal Santo Apostolo di varie divozioni per farlo stampare"». Este otro manuscrito de la instrucción no se conserva.

<sup>94</sup> Las ediciones separadas de la instrucción, en *Epp. Xav.*, I, p. 445-446. Las que menciona SOMMERVOGEL (no son todas, pero es instructivo verlas) están en III, col. 312; VII, cols. 491-492; VIII, cols. 1332, 1333; IX, col. 1087. Aunque se equivoca en la atribución al P. Salvatori, que le corrige URIARTE 1904, I, p. 250 (n. 777), p. 379 (n. 1115), p. 380 (n. 1119).

<sup>95</sup> Traducido de FRANCIOSI 1883, p. 91.

<sup>96</sup> *Epp. Xav.*, II, p. 94: «Esta Ordem e regimento dareis aos que confessardes em penitencia de

**Antecedente de *La Giornata*.** La instrucción de San Francisco Javier tuvo una primera edición en italiano, diferente de la que quedaría normalizada y con otro título.

Permítaseme antes de seguir, porque es aclaratorio, decir algo personal sobre el hispanista norteamericano John V. Falconieri (1920-2009). Hacia 1966 se interesó por el Soneto y se puso a recorrer las grandes bibliotecas de Italia buscando manuscritos que lo tuvieran. Hasta entonces se conocían ocho manuscritos y él encontró otros ocho. En el Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas, celebrado en Salamanca en 1971, dio a conocer sus resultados en una ponencia de gran valor que se publicó en 1982<sup>97</sup>. Tras leerla, me puse en contacto con él, y su respuesta fue mandarme espontánea y generosamente sus fotografías de los manuscritos y toda la información que poseía, que era muy superior a la publicada en su ponencia. Siguió una correspondencia ininterrumpida, llena de generosidad por su parte, con dos encuentros en Granada, hasta su muerte en Denver, Colorado, el 15 de enero de 2009.

Pues bien, en una carta me da cuenta de la que sería la primera edición en folleto de la instrucción, con este título:

*Istruzione per vivere ogni dì cristianamente... con altri esercizi spirituali. Composta dall'apostolo dell'Indie San Francesco Saverio... da un divoto sacerdotte.* (Forlì, Achille Marozzi, 1773).

Añade: «Yo tenía el microfilm de este libreto pero lo he perdido desgraciadamente». Y en otra carta: «Al pie de la ficha puse en inglés una notita: “Yo tengo el microfilm”». La obra no estaba en la Biblioteca Comunale de Forlì, que consta de unos 300.000 volúmenes y 147 incunables. No aparecía por ninguna parte. En cualquier caso, la información de Falconieri parecía totalmente fiable. El título, sin poner *Giornata*, era una garantía de que no se confundió con otra edición de ese título. El pie de imprenta era correcto: en el Catálogo Colectivo de Italia aparecen bastantes obras «In Forlì, nella stamperia di Achille Marozzi imp. vescovile».

Por fin apareció un ejemplar en la gran Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio de Bolonia. El largo texto de la portada dice:

---

seus pecados por certo tempo, e depois lhes ficará em costume; porque hé muito bom regimento e achão-se muito bem con elle [os penitentes]»; *Mon. Xav.*, I, p. 865, y en p. 876. Es decir, «A los que confeséis les daréis este orden y reglamento, en penitencia de sus pecados, durante algún tiempo, y después se les quedará como costumbre; porque es un reglamento (una regla) muy bueno y les va muy bien con él a los penitentes». También en *Cartas Javier 1996*, p. 309.

<sup>97</sup> FALCONIERI 1982. Está digitalizada en el Centro Virtual Cervantes.

*Istruzione Per vivere ogni dì Cristianamente Composta dall' Apostolo dell' Indie S. Francesco Saverio con altri esercizj spirituali, Da praticarsi in ciascun Venerdì dell' anno, affine d' impetrare per il merito delle cinque Piaghe santissime di Gesù una particolare assistenza nel punto di nostra morte. Se aggiugne nel fine un modo pratico per ascoltare divotamente la S. Messa, ed i saluti a' sacri cuori di Gesù, Maria, e Giuseppe, e il pianto del Peccatore per ciascun giorno della settimana, ed altre varie Divozioni. Proposto tutto per il bene spirituale dell' Anime da un divoto sacerdote. In Forlì per Achille Marozzi. Con lic. de' Superiori. (1773). 64 págs.*

¿Quién es el «divoto sacerdote» autor de esta edición? No se dice, pero verosíblemente es un jesuita por editar a San Francisco Javier, y puede ser un jesuita español de los desterrados en Italia, como veremos en la siguiente edición. Hay que notar varias cosas: 1) El título no es el común de *La giornata*. 2) Esta edición no tiene nada que ver con las siguientes. 3) Las que vendrán tienen todas el mismo texto. Esta empieza así: «Il vero Cristiano, più di fatti, che di nome...». Las siguientes, desde 1788: «Un Cristiano, che oltre il vano vocabolo del nome, procura di mostrarse tale co' fatti...». Tampoco es una reimpresión de la traducción de Patrignani en 1716, que empieza con estas palabras: «Il Cristiano, il quale con sode operazioni procura di mostrarsi tale, quale il suo nome l'esige...». 4) No tiene prefacio. 5) La traducción del himno *Ut te colam* es distinta.

El himno consta de cinco estrofas de seis versos: los cinco primeros, octosílabos, y el sexto, endecasílabo, a modo de estribillo. Está en las p. 19-20. Veámoslo.

*Ad amarti, o Re sovrano,  
Non mi move il fulminante  
Gran rigor della tua mano,  
Ne il saper, che sei Tonante;  
5 Ch' il mio Amor, amor sol' è.  
Se t' amo, Gesù mio, t' amo per te.  
Non mi spronano i martori  
Ad amarti, o Bene eterno;  
Non mi sforzano gli ardori  
10 Ch' an le vampe dell' Inferno;  
Ch' il timor no val per me.  
Se t' amo, Gesù mio, t' amo per te.*

*Tu, l' amor sei di quest' alma*  
*Che in te sol ferma il desio;*  
 15 *Fra le piaghe di tua salma,*  
*Brama vivere il cor mio,*  
*E non vuol altra mercè.*  
*Se t' amo, Gesù mio, t' amo per te.*  
*Cessin pur, cessin le pene*  
 20 *D' immortali aspri tormenti;*  
*Manchi ancor, manchi la speme*  
*Di celesti alti contenti.*  
*Ch' in te sol posa mia fe.*  
*Se t' amo, Gesù mio, t' amo per te.*  
 25 *T' amerò mio caro Amore*  
*A rigor d' ogni costanza,*  
*Ne darà questo mio core*  
*Luogo a tema; ha la speranza,*  
*Perché tutto tuo si fe;*  
 30 *E morir, ed amar vuol sol per te.*

Lo primero que se advierte es que la traducción es muy libre y más larga. Aunque traduce sin duda el *Ut te colam*, como se ve claramente en las primeras estrofas. No me consta que esta versión poética haya tenido difusión en Italia.

**La Giornata estandarizada.** Desde 1788 se empezó a publicar la instrucción de San Francisco Javier en un formato normalizado. Primero, por el título: *La giornata cristiana e santa*. Segundo, porque la traducción es siempre la misma (con mínimas variaciones). Tercero, porque suele tener un prólogo. Cuarto, porque la traducción del himno *Ut te colam* es (con una excepción) la de Patrignani, que ya conocemos: *Ad amarti, ò mio Signore, / Non mi muove, no, il terrore*. En cuanto al prólogo, hay dos versiones, la de las dos primeras ediciones de 1788 y 1791 y las siguientes. Véase lo que se dice a propósito de ello sobre la edición de 1788.

El P. Roque Menchaca en su epistolario javeriano de 1795 dio a conocer esta primera edición de la instrucción del santo con el título definitivo de *La giornata cristiana e santa*, en Venecia 1788:

«Como no sabía ni dónde ni cuando se publicó la versión italiana de la carta undécima del libro 2 [o sea, la *Regla de vida cristiana*, que corresponde a esa carta en su edición], informo al lector de que salió a la luz en Venecia el año 1788 con el acertado título

de *La giornata Cristiana, e Santa*. Le precede un breve prefacio muy adecuado del editor, que era el P. Luis Lasarte, como me advirtió un amigo suyo».<sup>98</sup>

Se nos dice que el «editor», además de prologuista, fue el P. Luis Lasarte, que nació el 12 de junio de 1712 en Navalcarnero, ingresó en la Compañía de Jesús el 14 de octubre de 1726 y era profeso de cuatro votos<sup>99</sup>. Expulsado de España en 1767 por Carlos III, pasó el resto de su vida en Italia. Se desconocen el lugar y el año de su muerte a causa de la supresión de la Compañía en aquellos años.

Sommervogel atribuye la edición de *La giornata* al P. Filippo Maria Salvatori (1740-1824)<sup>100</sup>. Sommervogel no da ninguna explicación, y se funda seguramente en que la instrucción está añadida en italiano al final del compendio de la vida de San Francisco Javier del P. Massei, que publicó el P. Salvatori en 1793 y 1802, y que vamos a ver. Pero esto no es una razón suficiente, como le dice el P. Uriarte, y se desvanece con la frase de Menchaca, que Sommervogel no conocía y que el P. Uriarte le aduce para refutarle<sup>101</sup>. Además, el argumento de la edición previa de 1788 se refuerza con otra edición también anterior a la de Salvatori de 1793, y es *La giornata* de Venecia de 1791, que no conoce Sommervogel.

En cuanto al traductor (del latín de Poussines) del texto de *La giornata* (texto que se repetirá en todas las ediciones), pudo ser un italiano, pero no hay que descartar que fuera el mismo P. Lasarte, que llevaba veintidós años en Italia. No es la traducción del P. Patrignani, pues su versión al italiano de la instrucción javeriana, publicada en su epistolario de Venecia en 1716, es distinta que la de *La giornata*, como hemos visto. La de *La giornata* parece mejor. Aunque su traductor o editor sí conocía la edición de 1716, porque la versión al italiano de la poesía que aparece en *La giornata* es la misma del P. Patrignani: *Ad amarti, ò mio Signore, / Non mi muove, no, il terrore*. Solo una de las ediciones de *La giornata* tendrá otra poesía distinta.

---

<sup>98</sup> El texto está en los *prolegomena* de la edición de Menchaca de 1795, I, p. CXXXIX: «Quoniam loco et tempore ignota mihi fuit Italica versio Epistolae undecimae libri 2, lectorem hic moneo, eam Venetiis anno 1788 in lucem prodidisse cum idonea epigraphe: *La giornata Cristiana, e Santa*. Praemittitur ab editore brevis et aptissima praefatio: nomen illi Aloysius Lasarte, ut me amicus ejus admonuit».

<sup>99</sup> *Catalogus Collegii Imperialis Matritensis Societatis Jesu, anni 1764*, p. 12, núm. 23.

<sup>100</sup> Primero, en su libro de obras anónimas y seudónimas: SOMMERVOGEL 1884, col. 348; lo que repite después en su bibliografía general: SOMMERVOGEL, VII (1896), col. 491; IX (1900), col. 1087.

<sup>101</sup> URIARTE 1904, I, p. 250 (n. 777), p. 379 (n. 1115), p. 380 (n. 1119).

La edición de Venecia 1788, mencionada por Menchaca, existe. Se encuentra en la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma (el ejemplar procede de la Casa Profesa de los jesuitas en la misma Urbe) con este título literal:

*La giornata cristiana e santa proposta a suoi penitenti da S. Francesco Saverio apostolo dell' Indie come si legge Nell' ultime sue Epistole date alle stampe al libro secondo Epistola seconda.* En el colofón: *In Venezia 1788. Con licenza de' Superiori.* 24 págs.

Aquí tenemos la primera mención de *La giornata* con su título definitivo. La ciudad y el año coinciden con los del ejemplar que conoció Menchaca. La referencia al Libro II, Epistola II, nos indica que esta *Giornata* está sacada de la edición de Poussiness (y no de la de Menchaca, cuya numeración es distinta).

El folleto no tiene una portada convencional, sino que contiene el título transcrito en la mitad superior de la primera página, para seguir, tras una línea horizontal, un largo prólogo *Al lettore* (p. 1-6). Este prólogo es distinto del de las ediciones posteriores a la de 1791. Comienza así: «*Divinorum omnium divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum* è celebre detto del divino Areopagita», «Lo más divino de todas las cosas divinas es cooperar con Dios en la salvación de las almas». El celo por la salvación de las almas —dice— es una imitación, aunque infinitamente lejana, de la inefable caridad que llevó al Verbo Divino del seno del Padre a tomar carne y a ofrecer su sangre por la salvación eterna del género humano. A este honor divino fueron llamados los apóstoles y todos los pastores de la Iglesia, a los que hizo pescadores de hombres, asegurándoles que la conversión de un solo pecador llena todo el cielo de fiesta y gozo. La colaboración con Dios en la salvación de las almas también se puede realizar escribiendo, traduciendo, editando y divulgando libros espirituales. Y por eso —dice el prologuista— publico en italiano este librito, pequeño pero excelente, avalado por el celo de aquel gran apóstol de las Indias San Francisco Javier. Tales son las ideas esenciales de la primera parte de este prólogo, lleno de ardor apostólico, del P. Lasarte. El hecho de que le dedique unas líneas al jesuita español Luis de la Puente, confirma la condición española de su autor.

La segunda parte del prólogo se compone de los párrafos de la carta de 1549 de Javier a Barzeo, que ya conocemos, en los que el santo le recomienda y encarece la bondad de este ejercicio diario. Esta segunda parte es la que, con otro comienzo y otro final, formará el prólogo habitual de las ediciones posteriores de *La giornata*, concluyendo así: «No os hace falta más para concebir el valor de esta obrita y para excitaros a practicar este devoto ejercicio.



Aprovechadlo, pues, y, viviendo así como buen cristiano, viviréis felices»<sup>102</sup>. Desde entonces el nuevo prólogo se titulará *Al pio lettore*.

Observemos que el título de la obra afirma que el santo proponía la instrucción a sus penitentes, lo que sin duda se ha sacado de la recomendación de Javier al P. Barzeo de que diera la instrucción como penitencia a los que se confesaban, con el fin de que se acostumbraran a practicarla en la vida diaria.

A continuación viene el texto de San Francisco Javier con una nueva traducción, que será la misma de todas las ediciones de *La giornata* («Un Cristiano, che oltre il vano vocabolo del nome, procura di mostrarse tale co' fatti...») Y la versión del himno tomada de Patrignani (p. 21-22), que también será común en adelante.

La segunda edición de esta obra será la de Venecia 1791, y es igual a la del P. Lasarte de 1788. Veamos todas las ediciones localizadas, con el nombre de las bibliotecas que enviaron una fotocopia, al menos parcial, de ellas.

1791, Venecia. Está en Faenza, en la Biblioteca Comunale Manfrediana: *La giornata cristiana e santa Proposta a' suoi Penitenti da S. Francesco Saverio Apostolo dell' Indie, Come si legge nell' ultime sue Epistole date alle Stampe al Libro II. Epistola II. Con alcune Aggiunte utilissime. In Venezia 1792. Presso Sebastiano Valle. Con Licenze de' Superiori*. Como vemos, el título es el mismo de 1788, título que es algo singular y que no se repetirá posteriormente, lo que confirma la identidad de las dos ediciones. Pero esta edición de 1791 sí tiene una verdadera portada y se ha convertido en un libro de 192 páginas (12 cm.), porque, como se dice en el título, tiene anejos utilísimos. Empieza con el prólogo *Al lettore*, y siguen el texto común con la poesía de Patrignani (p. 34).

1793, Roma. El P. Giuseppe Massei (1626-1698) publicó en 1681 una vida de San Francisco Javier<sup>103</sup> que gozó de muchas reediciones. De ella el P. Filippo Maria Salvatori (1740-1824) escribió un compendio<sup>104</sup> sin poner su nombre sino solamente «tratto (sacado) della vita scrittane dal P. Giuseppe Massei», por lo que algunas bibliotecas se lo asignan a este último, no así los bibliógrafos, como en el recién citado Sommervogel. En la edición de la vida del santo de 1793<sup>105</sup> se incluye tras «Il fine» (p. 104) la instrucción javeriana-

<sup>102</sup> «Non vi vuole di più, per concepire il pregio di questa Operetta, e per eccitarvi a praticare questo divoto Esercizio. Profittatene dunque, e vivendo così da buon cristiano, viverete felice».

<sup>103</sup> SOMMERVOGEL, V, cols. 705-706.

<sup>104</sup> Ib., VII, cols. 491-492 (Salvatori); V, col. 706 (Massei). Sommervogel incluye en el t. VII (sobre Salvatori) las ediciones que conoce de *La giornata*, porque, como vimos, se la atribuye erróneamente

<sup>105</sup> *Compendio della vita di S. Francesco Saverio della Compagnia di Gesù tratto dalla vita scrittane dal P. Giuseppe Massei della stessa Compagnia. Roma MDCCXCIII. Per Michele*

na con portada propia: *La giornata cristiana e santa Operetta composta dal grande Apostolo delle Indie S. Francesco Saverio della Compagnia di Gesù. In Roma MDCCXCIII. Per Michele Puccinelli a Tor Sanguigna* (16 p.). Se encuentra en bastantes bibliotecas, como en la de la Curia de la Compañía de Jesús en Roma, en la de la Universidad Gregoriana y en la Biblioteca Apostólica Vaticana. El hecho de que *La giornata* tenga portada y paginación propias sugiere que se pudo difundir independientemente, aunque no consta. La traducción del himno hecha por Patrignani está en la p. 15. Precede al texto el nuevo prólogo *Al pio lettore* con la carta de Javier a Barzeo. Sigue un «reimprimatur», que indica que se había publicado antes. Quizás se refiere a las dos ediciones de Venecia. Pero, en cualquier caso, el «reimprimatur» nos confirma que Salvatori no fue el iniciador, sino Lasarte.

1802, *Firenze*. La obra anterior de 1793 se publicó también, con las tres portadas, en 1802 en Venecia, pero con distinto pie de imprenta (*Firenze 1802. Per Giuseppe Tofani e Comp.*), con distinta viñeta en la portada y distinta composición tipográfica. *La giornata*, también con portada propia y paginación independiente, tiene el mismo título que en 1793, pero con el nuevo pie de imprenta. Está, por ejemplo, en el Centre Sèvres (Facultades jesuitas) de París y en la Biblioteca Nacional de España.

1807, *Roma*. Esta es la única edición que conozco que, en vez ofrecer la traducción del *Ut te colam* de Patrignani, la sustituye por una traducción al italiano del mismo soneto español. Portada: *La giornata cristiana e santa Operetta composta dal grande Apostolo delle Indie S. Francesco Saverio della Compagnia de Gesù Traduzione dall'originale spagnuolo. Roma 1807. Dai torchj di Luigi Perego Salvioni*. La fotocopia procede del ejemplar de la gran Bibliothèque des Fontaines (Chantilly), de la Compañía de Jesús, que en 1998 pasó en depósito por cincuenta años a la Bibliothèque Municipale de Lyon, y allí sigue este opúsculo. Tiene el prólogo acostumbrado. Es curioso que se diga en la portada que está traducido del original español, porque se tradujo del latín de Poussines, y porque la traducción es la misma de todas las ediciones anteriores. (Quizás pensó el editor que Poussines traducía la instrucción javeriana del español, pero tampoco, pues la tradujo del portugués). Lo que sí procede del original español es el himno, que es la versión italiana del *No me mueve, mi Dios, para quererte* que publicó en 1786 el jesuita español,

---

*Puccinelli a Tor Sanguigna*. Para mayor complicación, como cada uno de los 24 capítulos tiene un grabado en cobre (*rame*), la obra tiene una preportada que dice: *Fatti più rimarchevoli della vita di S. Francesco Saverio della Comp. di Gesù espressi in rami [...] Roma 1793 [...]*. También hay ediciones de solo los grabados con otro pie de imprenta.

en el exilio de la Compañía en Italia, Juan Francisco Masdeu (1744-1817)<sup>106</sup>. Reproduzco esta traducción, no según el original de 1786, sino tal como aparece en esta edición de *La giornata* (p. 32):

*Io t'amo, o Dio. Ma non mi nasce amore  
Da la espeme del ciel, che mi hai promesso:  
Non pur mi move dell'inferno stesso,  
A non darti disgusto, alcun timore.  
5 Sol tu, mio Dio, mi movi amor nel core,  
Mostrandoti per me sì afflito e oppresso:  
Mi move un Dio, che spinto sol da eccesso  
D'amor per me, pena in un legno, e more.  
T'amo, mio Dio, ma con sì forte lena,  
10 Chè se ciel no vi fossse, ti amerei,  
Ti temerei, se non vi fosse pena.  
I doni tuoi per amar te non bramo:  
Se nulla tu mi dessi, pur vorrei  
Amarti tanto, quanto adesso t'amo.*

El editor se dio cuenta de que la poesía de Poussines era el *No me mueve*, lo que afianzaba la autoría de San Francisco Javier. Además el impresor de esta edición de 1807 es el mismo de Masdeu (Salvioni).

1836, Forlì. Esta edición añade al final otra *Vita cristiana* del famoso misionero popular español Jerónimo Dutari (Pamplona 1671 - Santiago de Compostela 1717)<sup>107</sup>: *La giornata cristiana e santa proposta a' suoi penitenti dall' Apostolo delle Indie S. Francesco Saverio colla breve notizia della novena Che si fa ad onore del medesimo Santo nel Mese di Marzo. Si aggiunge La vita christiana E modo facile d'intraprenderla Opera del Padre Girolamo Dutari Della Compagnia di Gesù. Forli, Presso Luigi Bordandini, 1836*. Está en Biblioteca Comunale de Forlì. Tiene la acostumbrada versión italiana del *Ut te colam* en la p. 37.

<sup>106</sup> JUAN FRANCISCO MASDEU, [S.J.], *Poesie di ventidue autori spagnuoli del Cinquecento. Tradotte in lingua Italiana da Gianfrancesco Masdeu, barcellonaese = Poesías de veinte i dos autores españoles del siglo décimo sexto. Traducidas en lengua Italiana por D. Juan Franc. de Masdeu, barcelones. Roma MDCCLXXXVI. Per Luigi Perego Salvioni Stampatore Vaticano nella Sapienza, 2 vols. En el t. II, p. 496, está el «Soneto de S. Francisco Xavier. Acto de contrición»; y, enfrente, en la p. 497, su traducción al italiano. También reproduce esta traducción DREBITKA 1899/1900, p. 24-25 nota \*.*

<sup>107</sup> SOMMERVOGEL, III, col. 312, menciona la edición italiana de Dutari con *La giornata*. El original español de Dutari dice: *Vida cristiana, o práctica fácil de entablarla con medios, y verdades fundamentales, contra ignorancias ò descuidos comunes* (Salamanca 1718). Fue muy reeditado.

1853, Napoli. Otra vez *La giornata* aparece dentro de la obra de otro autor, en este caso en la traducción de un libro del jesuita Barthélemy Baudrand (1701-1787): *Esercizi spirituali esposti dal P. Bartolomeo Baudrand della Compagnia di Gesù autore del Pensateci Bene. Napoli, Presso Giovanni Pellizzone, 1853*<sup>108</sup>. Está en el Centre Sèvres de París y en varias bibliotecas italianas. En el interior, con portada propia, pero sin pie de imprenta ni paginación propia, aparece *La giornata cristiana e santa proposta dal grande Apostolo delle Indie S. Francesco Saverio della Compagnia di Gesù* con la traducción de la poesía de Patrignani en la p. 132. Esta obra de Baudrand se reeditó en Nápoles en 1888, pero sin *La giornata*.

*Sin año, Parma*. Se encuentra en Venecia, en la Biblioteca San Francesco della Vigna: *La giornata cristiana e santa proposta a' suoi penitenti dall' Apostolo delle Indie S. Francesco Saverio della Compagnia di Gesù e vi si aggiunge la breve notizia della novena che si fa ad onore del medesimo nel mese di marzo. Parma Dalla Stamperia Carmignani*. Carece de año, en las p. 25-26 está la traducción del himno de Patrignani.

*Sin año, sin lugar*. Este minúsculo folleto se encuentra en Altamura en la Biblioteca de la diócesis de Altamura-Gravina-Acquaviva delle Fonti, que me mandó una fotocopia completa<sup>109</sup>. Título: *La giornata cristiana e santa proposta dal grande apostolo delle Indie S. Francesco Saverio della Compagnia di Gesù*. Esta edición sin lugar, sin año, sin pie de imprenta, tiene una portada que es enteramente una imitación de la que se encuentra en el interior de la obra de Baudrand de 1853. Copia su negrita en el título, y la letra hueca en «S. Francesco Saverio», el título es el mismo, el filete está imitado, carece, como la otra, de pie de imprenta. Está claro que una edición ha copiado a la otra, pero no es una separata, porque el tipo de letra es distinto, aunque lo imite en todo, y porque aquí tiene paginación propia (22 págs. más la de índice), mientras que en Baudrand sigue la paginación de la obra en la que está inserta. Contiene el mismo prólogo *Al pio lettore* con la carta a Barzeo, y la poesía de Patrignani está en la p. 20.

---

<sup>108</sup> En la cubierta se nombran a veces las dos obras juntas: *Esercizi spirituali esposti dal P. Bartolomeo Baudrand e La giornata cristiana e santa proposta dal Apostolo delle Indie S. Francesco Saverio della Compagnia di Gesù* (Collezione di buoni libri a favore della verità e della virtù, vol. XLIII). Y así es como lo cita SOMMERVOGEL, VII, col. 491.

<sup>109</sup> Con la autorización de la Oficina de los Bienes Culturales de Altamura (BA), Italia.

*El día cristiano y santo*

España seguirá los pasos de Italia, publicando la instrucción con el nombre de *El día cristiano y santo*, aunque la primera vez, publicada en Italia en la temprana fecha de 1798, está abreviada y con *Jornada* como título. A partir de la siguiente edición se titulará *El día cristiano*, y la traducción de la instrucción será siempre la misma. No sabemos a quién se debe. Suele empezar con el mismo prólogo de *La giornata* con la carta de Javier a Barzeo. Y la poesía de Poussines será sustituida siempre por el *No me mueve, mi Dios, para quererte*. Es natural que los españoles lo detectaran espontáneamente.

1798, Roma. El jesuita argentino Gaspar Juárez (1731-1804)<sup>110</sup> sufrió la penosa expulsión de América a Italia decretada por Carlos III y la supresión de la Compañía de Jesús, pero se reincorporó a la Compañía de la Rusia Blanca. En Italia destacó como botánico e inició en el Vaticano un Jardín Botánico de plantas americanas. En 1798 publicó una *Vida iconologica del Apostol de las Indias S. Francisco Xavier de la Compañía de Jesus por Gaspar Xuarez M. A. Roma MDCCXCVIII. En la imprenta de Miguel Puccineli*, obra que ha sido reeditada recientemente<sup>111</sup>. Se trata de una traducción retocada, con las láminas, del *Compendio della vita di S. Francesco Saverio della Compagnia di Gesù*, que publicó en 1793 el P. Salvatori, y que ya conocemos porque incluía *La giornata*. Igual que Salvatori, el P. Juárez añadió al final la instrucción javeriana, manteniendo la palabra «jornada»: *La cristiana, y santa jornada compuesta, y propuesta por S. Francisco Xavier*<sup>112</sup>. Aunque está muy abreviada y sin la poesía, merece recordarse por ser un testimonio tan antiguo en español. Recordemos que la edición de Salvatori es solo cinco años anterior, y que las siguientes ediciones italianas de *La giornata* son posteriores a la de Juárez.

1832, Madrid. Está en la Biblioteca de esta Facultad de Teología de Granada y digitalizado en Internet: *El día cristiano y santo, obrita compuesta por el grande Apóstol de las Indias S. Francisco Javier, de la Compañía de Jesús. Madrid: marzo de 1832. Imprenta de Moreno* (10 cm., 36 págs.)<sup>113</sup>. Es interesante por la fecha. Los jesuitas, expulsados por Carlos III en 1767, volvieron a España en 1815, pero fueron expulsados de nuevo en 1820. La segunda restauración duró de 1823 a 1833. Después hubo otras dos supresiones en

<sup>110</sup> Sobre él, *Dicc. Hist. C.J.*, III, p. 2161 (por Javier Baptista S.J. y Clemens J. McNaspy, S.J.); SOMMERVOGEL, VIII, cols. 1355-1356.

<sup>111</sup> Por María Gabriela Torres Olleta: JUÁREZ 2004.

<sup>112</sup> En p. 101-104 del original de 1798; en p. 217-219 en la reedición de 2004.

<sup>113</sup> SOMMERVOGEL, VIII, col. 1332; URIARTE 1904, I, p. 250 (n. 777).

España durante el siglo XIX. Pero a esa segunda restauración, con la Compañía en precario pero animosa apostólicamente, pertenece esta edición de *El día cristiano y santo*. Probablemente es la primera edición en español, cuya traducción será copiada en las siguientes. Empieza con el prólogo habitual italiano *Al piadoso Lector*. Lo importante, como se ha dicho, es que, en lugar de traducir el himno latino de Poussines, reproduce el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, realzado en versalitas (p. 32).

1834, *Cuenca*. Envió las fotocopias la Biblioteca Pública de Cuenca, y después se puso en Internet en la Biblioteca Digital de Castilla La Mancha. El título de la portada es el mismo de la edición de 1832, aun tipográficamente, pero en la cubierta se cambia el orden de los adjetivos: *El día santo y cristiano por San Francisco Javier*. Varía el pie de imprenta: *Cuenca: Oficina de Feijoo, 1834* (10 cm., 63 págs.). *El día cristiano y santo* termina en la p. 41 y le siguen unos cánticos y poesías piadosas, como la de la p. 42: «Letrilla que cantan a la Virgen nuestra Señora los Estudiantes de los Colegios de la Compañía de Jesús». El *No me mueve*, también en versalitas, está en las p. 36-37.

1854, 1877, *Teodoro de Almeida*. Una de las obras más reeditadas del fecundo filósofo y escritor oratoriano portugués Teodoro de Almeida (1722-1804) se titula *Tesoro de paciencia*. En las ediciones parisinas de 1854 y 1877 incluyeron los editores *El día cristiano y santo*<sup>114</sup>. Solo están localizadas en la Biblioteca Nacional de Francia: *Tesoro de paciencia ó consuelo del alma atribulada en la meditación de las penas del Salvador Por el P. Teodoro de Almeida aumentado con El día cristiano y santo Por S. Francisco Xavier de la compañía [sic] de Jesus. París Librería de Rosa y Bouret. 1854*. La de 1877 es una coedición de *París, Librería de C. Bouret y México, Librería de C. Bouret*. Las dos ediciones parecen idénticas, o distintas emisiones de una misma edición, según las muestras parciales recibidas en fotocopia de París. Ambas titulan el tratado en el interior con los adjetivos invertidos: *El día santo y cristiano*. La traducción de la instrucción javeriana es la misma de las anteriores ediciones españolas. El *No me mueve, mi Dios, para quererte* está en la p. 251<sup>115</sup>.

1886, *Lasquíbar*. En el voluminoso libro de piedad sobre San Francisco Javier del P. José María Lasquíbar (1848-1896)<sup>116</sup> no podía faltar *El día*

<sup>114</sup> Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 446. Ediciones que citaba SOMMERVOGEL, VIII, col. 1332, pero poniendo erróneamente 1834 en lugar de 1854.

<sup>115</sup> Hay otras dos ediciones parisinas del *Tesoro de paciencia*, pero que no mencionan en la portada *El día cristiano y santo* y son de otras editoriales: *En la Imprenta de Pillet Ainé, 1839* y *Librería de Garnier Hermanos, 1867*. Se podrían examinar para ver si lo tienen en su interior.

<sup>116</sup> LASQUÍBAR 1886 (716 págs.).

*cristiano y santo. Obrita compuesta por el mismo Apóstol de las Indias San Francisco Javier* (p. 253-270). Contiene el prólogo de las ediciones italianas y el himno de Poussines es sustituido por el *No me mueve*<sup>117</sup>.

1924, Anselmo López<sup>118</sup>. Estamos en el siglo XX, lo que supone un cambio radical, pues, como hemos visto de pasada y lo analizaremos con más detalle, en 1900 se publicó la primera edición crítica de la instrucción<sup>119</sup>, ya sin el Soneto. Por eso esta edición de 1924 (un folleto minúsculo, que está en esta Facultad de Teología de Granada) no será una continuación de las anteriores, abandonará lo de la *Jornada* y tendrá otro título, copiado del original: *Piadoso Régimen de San Francisco Xavier*, por el P. Anselmo López, S.J. (Málaga, Imp. Baca Carreras, 1924). Tampoco tiene ninguna poesía, pues sigue el texto crítico de *Monumenta Xaveriana*, que no tiene el Soneto por faltar en el original javeriano. Pero, curiosamente, en el comentario que sigue a la instrucción se incluyen unos *Afectos amorosos de San Francisco Javier*, que no son sino la traducción en prosa de la poesía de Poussines: «Para serviros, Dios mío, no me mueve el terror de vuestra mano arrojando rayos, ni el horror del fuego del infierno ardiendo eternamente; Tu me mueves, Dios mío, por ti mismo [...]» (p. 43). Y a continuación, unos *Afectos parecidos, del mismo Santo*, que son la traducción en prosa de la otra versión himnica latina *O Deus, ego amo te*: «¡Oh Dios mío! Yo os amo; y no os amo, porque me salvéis, o porque castigéis con fuego eterno, a los que no os aman [...]» (p. 44).

### *La journée sainte et chrétienne*

También llegó a Francia *La giornata*. Ya vimos que apareció dentro de las obras de Faivre (1828, 1838) y de Franciosi (1883) con el título de *La journée*. Pero también se publicó como folleto suelto, al menos en la siguiente edición.

1874, París. Está en la Biblioteca Nacional de París: *La journée sainte et chrétienne proposée Par le grand Apôtre de Indes Saint François Xavier de la Compagnie de Jésus. Traduit de l'italien. Paris, Ch. Douniol* (1874). Se dice que está traducida del italiano, por lo que no depende de las traducciones francesas de la instrucción de Faivre y de Pagès, ya vistas antes. Además el texto es distinto. En las p. 46-48 viene una traducción del himno, en prosa, bajo este título: *Protestation d'Amour*, y con este comienzo: «O mon Seigneur, ce n'est

<sup>117</sup> Ib., ver p. 268 y 208.

<sup>118</sup> El P. Anselmo López de Sosoaga (1867-1948) estaba en 1924 en la comunidad de Málaga cuando publicó allí el folleto. Nació en Lapidana (Álava) y murió en Granada.

<sup>119</sup> *Mon. Xav.*, I, p. 819-828.

pas l'effroi de votre bras toutpuissant, ce ne sont pas même les ardeurs du feu de l'enfer qu'endureront éternellement les damnés, qui m'excitent à vous aimer».

Con esta obra se ha terminado el desarrollo histórico de la instrucción javeriana con la poesía derivada del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, que confirmaba y mantenía a San Francisco Javier como su autor. Con el cambio de siglo empezará una nueva etapa.

### **La Regla de vida cristiana despojada del Soneto. Algunas censuras**

Hemos visto cómo la *Regla de vida cristiana* difundió durante más de un siglo el *No me mueve, mi Dios, para quererte* como un texto de San Francisco Javier. Pero tenía su punto débil para el que conociera el *Indiculus exegeticus* de Poussines. La poesía (y, por tanto, el Soneto) no estaba en el original de la instrucción javeriana. Y lo que añadió Filippucci, según el *Indiculus*, eran unos versos sencillos en portugués sobre el puro amor a Dios. Algunos autores antiguos, concedores del *Indiculus*, pusieron en duda de pasada la legitimidad de la poesía de Poussines, pero vengamos a dos críticos modernos que lo han tratado por extenso.

Aunque antes de seguir hemos de tener claro si Filippucci hizo mal en añadir el Soneto, lo que los críticos modernos desaprobaban de no conocer el contexto. Sabemos que el manuscrito de Filippucci contiene algunas oraciones que no están en el texto base que se usan en las ediciones críticas (que veremos) de la instrucción, pero que algunas de esas oraciones añadidas han sido aceptadas en la edición del mismo P. Schurhammer, porque pueden proceder del mismo Javier, según su ilustre editor<sup>120</sup>. Por ejemplo, los actos de esperanza y caridad, que pone en primer lugar entre los *Additamenta*. En total, las oraciones añadidas por Filippucci son siete y las aceptadas son cuatro<sup>121</sup>. Tres oraciones no las aceptó Schurhammer, porque había averiguado que no eran suyas<sup>122</sup>. Pero entre las no aceptadas hay oraciones que tradicionalmente

<sup>120</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 442: «Fortasse Xaverius ipse formam primaevam mutavit et auxit. Idem post eius mortem accidisse putaverim».

<sup>121</sup> En *Epp. Xav.*, I, p. 445, arriba, al final de la Forma III, están los siete textos añadidos por Filippucci (3a, 3b, 6a, 23a, 23b, 27a, 30a) (también en el cuadro sinóptico, columna de Filippucci, de la p. 443). Y en la p. 447 (VII), los cuatro añadidos (*additamenta*) que admite Schurhammer (3a, 3b, 6a, 23a; además del 13a del codex Macaensis). Además, con sus números y con sus textos se pueden leer en la parte final de su edición crítica: p. 457-460.

<sup>122</sup> De los añadidos de Filippucci de la p. 445, los tres textos no aceptados son el 23b (la oración a las cinco llagas), el 27a (oración por la conversión de los paganos) y el 30a (acto de amor a Dios en verso). Véanse los estudios de Schurhammer sobre los textos espúreos del



se han considerado del santo, como la oración a las cinco llagas, y una que incluso se sigue rezando hoy en estampas y libros de devoción bajo el nombre del gran apóstol, la oración por la conversión de los infieles<sup>123</sup>, frecuentemente añadida en la Novena de la Gracia. Y, por fin, el *No me mueve, mi Dios, para quererte*. Las tres, con las cuatro oraciones aceptadas, están en el manuscrito de Filippucci. Si Filippucci, siguiendo una tradición consolidada, creyó que eran del santo («gli ho aggiunto alcune orationi fatte dal Santo Apostolo e ritrovate in varie parti»<sup>124</sup>), era legítimo que las incluyera. En cuanto al Soneto, hacía más de un siglo que libros y manuscritos lo atribuían a Javier<sup>125</sup>. Unos textos, cuatro, resultaron ciertos (los que están en los *Addimenta* de Schurhammer), y otros tres no, pero Filippucci no podía distinguirlos y obró correctamente.

Vengamos a los críticos. El ilustre hispanista francés Raymond Foulché-Delbosc (1864-1929) publicó en el ocaso del siglo XIX un importante artículo sobre los cuatro candidatos principales a la paternidad del Soneto, el franciscano fray Pedro de los Reyes, Santa Teresa de Jesús, San Francisco Javier y San Ignacio de Loyola<sup>126</sup>. En él defiende la inconsistencia de las cuatro atribuciones y supuso un punto de no retorno respecto a esta cuestión, que en el siglo XIX se estaba debatiendo arduamente.

Lo que nos interesa ahora es la asignación javeriana. Su descalificación acierta en lo esencial, aunque se equivoca en los detalles, pues entonces no tenía la información sobre el Soneto de la que gozamos un siglo después. Vengamos a lo esencial de su argumentación.

Foulché-Delbosc llega a dudar de que existiera la instrucción javeriana, por haber aparecido más de cien años después de la muerte de San Francisco Javier. No le da valor. Pero su existencia es segura, pues existen varias copias de ella y la editan en portugués las ediciones críticas, como vamos a ver. También duda de la existencia de la cantilena, y, en todo caso, esta estaría en portugués, por lo que no sería el Soneto en español. Y, aunque Javier hubiera traducido el *No me mueve, mi Dios, para quererte* al portugués, tampoco nos consta que el Soneto original fuera obra del santo. Concluye: «Cela doit suffire, croyons-nous, à établir la parfaite inanité, dans l'état actuel de la question,

---

santo, citados al principio en la nota 2.

<sup>123</sup> Ambas en *Mon. Xav.*, I, p. 930-931.

<sup>124</sup> *Epp. Xav.*, II, p. 552

<sup>125</sup> Véase VERD 2015.

<sup>126</sup> FOULCHÉ-DELBOSC 1895; rectificado por él mismo en FOULCHÉ-DELBOSC 1899.

de l'attribution à l'Apôtre des Indes»<sup>127</sup>. Su artículo tiene incorrecciones<sup>128</sup>, pero expone los puntos débiles de la atribución del Soneto a San Francisco Javier a partir de la *Regla de vida cristiana*. Por lo demás, su refutación fue aceptada por los jesuitas<sup>129</sup>.

En 1916 el académico mexicano Alberto María Carreño (1875-1962) publicó un volumen para demostrar —infructuosamente— que el autor del Soneto era el agustino mexicano fray Miguel de Guevara (ca. 1585-después de 1646)<sup>130</sup>. Primero tenía que rebatir las otras atribuciones, y, entre ellas, la de San Francisco Javier. Nos interesa lo que dice de la instrucción del santo. Primero le dedica una atención especial al artículo de Foulché-Delbosc, cuyo texto traduce ampliamente<sup>131</sup>, para después elaborar sobre él su propia refutación<sup>132</sup>. Baste decir, como botón de muestra, que, según Carreño, «resulta falso que San Francisco Javier hubiera escrito aquel *diario cristiano y santo*»<sup>133</sup>. También afirma «que no hay indicio alguno de que [San Francisco Javier] se hubiera consagrado a la poesía»<sup>134</sup>, aunque, como veremos, está más que demostrado que escribió versos y cantares con fines catequéticos. No hay que decir más.

Basten estas dos censuras extensas. Pues la exclusión definitiva del Soneto en la instrucción de San Francisco Javier vendría en el siglo XX con la edición crítica de las cartas y documentos del santo en sus lenguas originales.

## Las ediciones críticas de la instrucción de San Francisco Javier

Veamos primero los manuscritos en que se fundan las tres ediciones críticas del siglo XX<sup>135</sup>. Las tres se basan en distintas copias de la *Historia dos*

<sup>127</sup> FOULCHÉ-DELBOSC 1895, p. 140.

<sup>128</sup> No vale la pena entrar en detalles, pues en VERD 2015, p. 78-81, ya se hace una exposición de su artículo con un examen de sus afirmaciones.

<sup>129</sup> Señalo tres obras importantes de la Compañía. La revista *Analecta Bollandiana*, 15 (1896) 109, lo menciona positivamente, y a ella se remite SOMMERVOGEL, VIII, col. 1336. *Mon. Xav.* I, p. 940, transcribe las palabras conclusivas de Foulché-Delbosc.

<sup>130</sup> Véase VERD 2014.

<sup>131</sup> CARREÑO 1916, p. 38-46.

<sup>132</sup> *Ib.*, p. 46-59.

<sup>133</sup> *Ib.*, p. 47.

<sup>134</sup> *Ib.* p. 59.

<sup>135</sup> Los códices utilizados de cada obra se describen en su momento. Pero una visión

*religiosos da Companhia de Jesus nos reynos e provincias da India Oriental* del P. Sebastião Gonçalves (1556-1619)<sup>136</sup>, jesuita portugués y misionero en Goa, obra que había permanecido inédita hasta su publicación en 1957<sup>137</sup>. En 1604 le encargó su Padre Provincial al P. Gonçalves que escribiera la historia de la Compañía en la India. En 1614 terminó el primer volumen, cuyo manuscrito llegó a Lisboa en 1615. Se conserva en la Biblioteca Nacional de Lisboa, *Fundo Geral 915*<sup>138</sup>. En el Archivum Romanum S.I. de Roma se guarda otra copia manuscrita de la misma fecha, *Goa 37*, que parece enviada desde Goa para la censura y para la consulta de los historiadores de la Orden<sup>139</sup>. El tercer códice fue copiado en 1746 en Macao y llegó a Lisboa en 1747; se encuentra en Lisboa en el *Paço de Ajuda*<sup>140</sup>. Este tercer manuscrito solo contiene los cinco primeros libros con la vida de San Francisco Javier, pero a veces es más completo que los dos anteriores. La instrucción o *Regla* del santo se encuentra en el *Livro quinto, cap. 13* de esta *Historia*.

Por último está la copia que Filippucci envió a Poussines desde Goa en 1662, que se encuentra en el códice *Ep. Nostr. 72* del Archivum Romanum S.I., y del que se va a tratar en el apartado siguiente. El P. Lecina dice que esta copia es de poco valor<sup>141</sup> porque está compuesta a partir de varios ejemplares como se dice en su título, que veremos, y como explicaba Poussines en el *Indiculus*. Es cierto que este carácter compositivo le inhabilita como texto base de una edición crítica (habiendo otras copias no retocadas), pero no carece de valor.

Pues 1) dice Filippucci en el título de su copia de la instrucción: «Tudo isto se tirou de varias vidas do mesmo sancto, e de alguns papeis antigos de letra de mão, que se guardão no Cartorio da Caza Professa da Companhia de IESVS em Goa»<sup>142</sup>, «se sacó de varios papeles antiguos escritos a mano del

---

de conjunto dan Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 441-447; y Wicki en GONÇALVES 1957, I, p. IX-XIX.

<sup>136</sup> Sobre Gonçalves, *Dicc. Hist. C.J.*, II, p. 1778-1779 (por Josef Wicki, S.J.).

<sup>137</sup> GONÇALVES 1957.

<sup>138</sup> Se describe en GONÇALVES 1957, I, p. X-XII; *Mon. Xav.*, II, p. 1022 (cod. 19); *Epp. Xav.*, I, p. 183\*-184\* (n. 38).

<sup>139</sup> Descrito en GONÇALVES 1957, I, p. XII-XVI y XVIII; *Epp. Xav.*, I, p. 158\*-159\* (n. 6).

<sup>140</sup> Descrito en GONÇALVES 1957, I, p. XVI-XVIII; *Mon. Xav.*, I, p. XXIV-XXV (codex 10); *Epp. Xav.*, I, p. 183\*-184\* (n. 39).

<sup>141</sup> En *Mon. Xav.*, I, p. 819, nota 1, dice que el texto del *Codex romanus apographus*, n. 11 (es decir, la copia de Filippucci, descrita ib., p. XX-XXI: *Codex 7*, hoy *Ep. Nostr. 72*), es de poco valor histórico, «parvi quidem valoris historici».

<sup>142</sup> Según Schurhammer, *Epp. Xav.*, I, p. 444, n. 5; y *Mon. Xav.*, I, p. 819, nota 1.

archivo de la casa profesa de Goa». Luego tiene que tener frases originales, que completarían las ediciones críticas, todas las cuales están sacadas de un solo texto, el de la *Historia* de Gonçalves. Aunque es cierto que es muy difícil discernir qué párrafos son aprovechables, al estar mezclados; tendríamos que tener los distintos *papeis antigos* por separado. 2) Por otra parte, ya hemos visto que Filippucci tiene oraciones que, aunque faltan en la *Historia* del P. Gonçalves, las aceptó el P. Schurhammer en su edición crítica, porque pudieron ser añadidas por el mismo Javier, o, si son ajenas, fueron incorporadas primitivamente a la instrucción<sup>143</sup>.

La primera edición crítica de la instrucción se debe al P. Mariano Lecina (1854-1934), del equipo fundador de *Monumenta Historica Societatis Iesu*, y que fue el editor el tomo I de *Monumenta Xaveriana*, publicado en fascículos entre 1899 y 1900 y luego en un volumen. Nuestra instrucción del santo es el documento 144 (I, p. 819-828), que aparece con esta inscripción, tomada de Poussines y que se había hecho tradicional, como sabemos, en las ediciones precedentes: *Animabus aeterne salutis cupidis*, «A las almas deseosas de su salvación eterna». La instrucción está tomada del código de Lisboa *Paço de Ajuda*<sup>144</sup>, uno de los manuscritos de la *Historia* del P. Sebastião Gonçalves. El texto de la instrucción está en portugués y no tiene la poesía que le añadieron Filippucci y Poussines<sup>145</sup>.

La segunda edición crítica se debe al P. Schurhammer, que la publicó, junto con el P. Wicki, en 1944 en el primer volumen de las *Epistolae S. Francisci Xaverii*. Se trata del documento 66 (I, p. 441-460). Lo titula *Modus precandi et animam salvandi*. Precede a la edición del texto una detallada exposición de su historia y de las cuatro «formas» (estados) que se conservan. Reproduce el «textus antiquissimus» de la *Historia* de Sebastião Gonçalves según el código *Goa 37* del Archivum Romanum S.I., tomando variantes de las dos copias que están en Lisboa<sup>146</sup>, y aceptando añadidos (impresos al final del texto en letra menor) de otros manuscritos, algunos de Filippucci<sup>147</sup>. Si Schurhammer

---

<sup>143</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 442: «Fortasse Xaverius ipse formam primaevam mutavit et auxit. Idem post eius mortem accidisse putaverim».

<sup>144</sup> *Mon. Xav.*, I, p. 819, nota 1; con la descripción del código en p. XXIV-XXV. Es el código III de la *Historia* de Gonçalves, según la numeración de *Epp. Xav.*, I, p. 444 («3. Gonçalves III»), descrito por Schurhammer en p. 183\*-184\* (n. 39).

<sup>145</sup> Sin embargo el *Ut te colam* se publicó también en *Mon. Xav.*, I, p. 931-933.

<sup>146</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 441-447. Los códigos se describen en p. 158\*-159\* (Gonçalves I está en el Archivum Romanum S.I.); p. 183\*-184\* (Gonçalves II y III, en Lisboa).

<sup>147</sup> Los *additamenta* aceptados se especifican en *Epp. Xav.*, I, p. 447 (n. VII) y están incorporados en la edición del texto en las p. 457-460.

acepta los añadidos de Filippucci, está confirmando, como sabemos, lo que dice Poussines de que había varias copias en Goa y que aquel formó un texto fundiendo varias de ellas. Esta edición crítica no contiene la poesía de Poussines, pues falta en dichos manuscritos. Schurhammer ha tomado como base el códice de Roma porque cree que es el mejor<sup>148</sup>, aunque no piensa así el P. Wicki, según dice en la edición crítica siguiente. En cualquier caso, tiene el valor de que está enriquecido con los *additamenta*, que faltan en las otras ediciones críticas.

Tercera edición crítica. Como sabemos, en 1957 por fin apareció impresa la *Historia* del P. Sebastião Gonçalves. En su capítulo correspondiente aparece la *Instrução que o B. P. Francisco fez para bem das almas*<sup>149</sup> (naturalmente sin la poesía). Aunque la instrucción javeriana no se publica aparte, sino en el seno de la *Historia*, la debemos considerar otra edición crítica. Ahora bien, como ya indica en el mismo título de su edición, el P. Josef Wicki publica la *Historia* según el códice *Fundo Geral 915* de Lisboa, porque piensa que es el mejor, ya que fue examinado, corregido y completado por el propio autor<sup>150</sup>; y afirma que es el texto que, sin duda, debe ser tomado como fundamental, ya que representa la forma más exacta, al estar destinado a ser impreso en Portugal, por lo que fue corregido con esmero<sup>151</sup>. Mientras que el ejemplar del Archivum Romanum S.I. (el de Schurhammer) no es sino una copia del de Lisboa, con variantes insignificantes, de modo que no merece la pena presentarlas en el aparato crítico, ya que suelen ser errores u omisiones del copista. Mientras que la copia de *Ajuda* (la editada en *Mon. Xav.*), a pesar de sus deficiencias, ofrece complementos valiosos que llenan algunas lagunas, así como correcciones gramaticales, que el P. Wicki ha incorporado a su edición<sup>152</sup>.

Conclusión. Las tres ediciones críticas son muy parecidas, pues parten de copias manuscritas de una misma obra, aunque el texto más exacto parece el del P. Wicki. Con todo, hay que tener en cuenta que la edición de Schurhammer (también la más accesible) está muy elaborada y que es la más completa por sus *additamenta*, que faltan en las otras. Pienso que es la edición crítica preferible.

---

<sup>148</sup> Ib., I, p. 159\*: «Textum huius codicis, utpote meliorem duobus aliis, generatim adhibemus».

<sup>149</sup> GONÇALVES 1957, I, p. 477-485: «Livro quinto, cap. 13».

<sup>150</sup> Ib., I, p. X-XI.

<sup>151</sup> Ib., I, p. XVIII.

<sup>152</sup> Ib., I, p. XVIII-XIX.

El texto de Schurhammer lo volvió a publicar en su original portugués Eduardo Javier Alonso Romo en el año 2000<sup>153</sup>. Y en 1953 lo tradujo al español el P. Félix Zubillaga<sup>154</sup>.

### El soneto de Filippucci en la *Regla de vida cristiana*

Llegado a la India el 13 de abril de 1661, Filippucci encontró en el archivo de la casa profesa de Goa varias cartas e instrucciones de San Francisco Javier, que hizo copiar y que envió al P. Poussines a fines de 1662<sup>155</sup>, antes de partir a Macao a principios de 1663<sup>156</sup>. Entre ellas estaba la *Regla de vida cristiana*. En el códice *Ep. Nostr. 72* (antes llamado *Codex romanus apographus*)<sup>157</sup> del Archivum Romanum Societatis Iesu se encuentra la misma copia de la instrucción que había mandado Filippucci a Poussines (*fol. 34r-37v*)<sup>158</sup>. El título dice:

«Instrucção pera bem das almas christãas com varias devotas oraçoens, composta pello glorioso Apostolo da India, S. Francisco Xavier da Companhia de IESVS. *Tudo isto se tirou de varias vidas do mesmo sancto, e de alguns papeis antigos de letra de mão, que se guardão no Cartorio da Casa Professa da Companhia de IESVS em Goa, e se poz nesta presente ordem*».<sup>159</sup>

Las palabras en cursiva nos confirman lo que ya sabíamos: el carácter compuesto de esta copia de la instrucción, la petición que le hizo Filippucci a Poussines para que ordenara el texto (lo que hizo) y lo que cuenta este en el *Indiculus exegeticus* sobre el proceso de su composición. Por eso, los editores de *Monumenta Xaveriana* lo consideraban de poco valor histórico, como hemos leído y ponderado, por lo que ellos y Schurhammer se basaron, como

<sup>153</sup> ALONSO ROMO 2000, p. 481-487.

<sup>154</sup> Cito por la 4.<sup>a</sup> ed. de *Cartas Javier 1996*, p. 249-259.

<sup>155</sup> En concreto con su carta del 4 de noviembre de 1662 (en *Epp. Xav.*, II, p. 550-559; y de otra copia, en *Mon. Xav.*, I, p. 941-948).

<sup>156</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 95\*-98\*.

<sup>157</sup> Códice sin portada; en el lomo: «Epist. S. Franc. Xav.». Está descrito en *Epp. Xav.*, I, p. 151\*-157\*. En realidad, los papeles del *Codex romanus apographus* (descrito en *Mon. Xav.*, I, p. XX-XXI), organizados con otros, dio lugar al códice *Ep. Nostr. 72*.

<sup>158</sup> Lo describe Schurhammer en *Epp. Xav.*, I, p. 444, n. 5. Véase también ib., p. 96\*-98\*.

<sup>159</sup> Según Schurhammer, ib. p. 444, n. 5; y *Mon. Xav.*, I, p. 819, nota 1.

sabemos, en otro manuscrito más fiable (la *Historia* de Gonçalves) al editar la *Regla* en 1900 y 1944.

La instrucción está en portugués, pero la poesía no está en el sitio en el que la publicó Poussines, sino al final, como un añadido<sup>160</sup> (fol. 37r-37v). Poussines fue el que le buscó un sitio en el texto y le antepuso unas líneas de introducción. Por otra parte, no se trata de unos versos de tipo popular en portugués, una cantilena, como decía Poussines, sino del mismo Soneto en español.

El soneto, pues, está en español con algún portuguesismo, pero el título está en portugués y dice así: «Acto de Amor de Deós em verso que dizem que foi feito per Saõ Francisco Xauier». Este Soneto está reproducido en *Monumenta Xaveriana*<sup>161</sup>, pero ofrezco mi propia transcripción, más paleográfica, poniendo en negrita las variantes notables respecto al texto normalizado que conocemos.

*No me mueue, Senhor, para querer te  
el Cielo, que me tienes prometido:  
Ne [sic] me mueue el infierno taõ temido,  
para deixar por esso de **quererte***

*5 Mueues me tu, mi Dios, mueueme el uerte  
Clauado en essa Cruz y escarneçido.  
Mueueme el uer tu Cuerpo tam herido  
Mueuen me tus afrontas [sic] y tu muerte*

***Mueues me al fin, mi Dios, de tal manera,  
10 que sÿ no huuiera infierno, te quisiera,  
Y sÿ no huuiera Cielo, yo te amara***

*No tienes que me dar, porq[ue] te quiera  
porque sÿ quanto espero, no esperara  
lo mesmo que te quiero te quisiera.*

Veamos estas anomalías en impresos y manuscritos anteriores al de 1662 de Filippucci. En el primer verso se dice *Señor* en lugar del habitual *mi Dios*, pero esta es una variante bastante corriente. La primera anomalía notable se encuentra en el verso 4.º, que termina con *quererte* (en lugar de *ofenderte*),

<sup>160</sup> Como dice Schurhammer (*Epp. Xav.*, I, p. 445, líneas 3-4) y se comprueba en la fotocopia del manuscrito. El texto de Filippucci termina con la instrucción a los niños, a lo que se añade el *Acto de amor* en verso.

<sup>161</sup> *Mon. Xav.*, I, p. 937-938 (Sextum).

con lo que incurre en la torpeza de rimar con el primer verso usando la misma palabra. La primera vez que se publicó el Soneto, por Antonio de Rojas en Madrid, en 1628<sup>162</sup> aparece el mismo error. También se encuentra en otras copias que no especifico.

Pero la anomalía más grave se encuentra el primer terceto, sobre todo en los versos 10.º y 11.º. Primero, porque están invertidos; segundo, porque el verso 10.º termina en *quisiera* (en lugar de *temiera*), con lo que rima con el verso 14.º repitiendo la misma palabra, aparte—y es lo peor— de que lo que dice ese verso 10.º es un sinsentido. También el verso 9.º es anómalo: cambia *tu amor* por *mi Dios*, y este necesariamente como vocativo Este terceto tenía que decir:

*Muéveme, en fin, tu amor; de tal manera  
que, aunque no hubiera cielo, yo te amara,  
y, aunque no hubiera infierno, te temiera.*

La lástima es que esta versión tan defectuosa se repite en ediciones contemporáneas, tanto en el verso 4.º como en el primer terceto, y siempre con atribución a San Francisco Javier. Así está en *ms. F.V. 55* de la Biblioteca Regionale Universitaria di Messina, que parece anterior a la edición del P. Rho<sup>163</sup>. El *ms. Barb. lat. 3741* de la Biblioteca Apostólica Vaticana incurre en los mismos errores<sup>164</sup>.

Entre los impresos, el primer libro que tiene este tipo de soneto es el del P. Giovanni Rho, S.J. (1590-1662), de 1644<sup>165</sup>. Aunque parece que el manuscrito de Mesina es anterior, esta obra del P. Rho es la que difundiría este texto. Idéntico al de Rho es el que divulgarían las dos primeras ediciones (1656, 1659) del devocionario de Adelaide de Saboya, Princesa Electora de Baviera (1636-1676), nacida en Turín<sup>166</sup>. Como vemos, el soneto que copia Filippucci

---

<sup>162</sup> Libro intitulado *Vida del Espiritu Para saber tener oracion y vnion con Dios* [...]. Compuesto por el Doctor D. Antonio de Rojas Presbytero y natural de Madrid. En Madrid en la Empronta Real. Año M. DC. XXVIII.

<sup>163</sup> Véase VERD 2015, p. 35-36.

<sup>164</sup> *Ib.*, p. 40.

<sup>165</sup> Sobre él y su influjo, VERD 2015, p. 45-46. Su portada dice: *Degli atti ed affetti delle virtù Centuria Prima dell'amore. Di Giovanni Rho Della Compagnia di GIESV. In Roma, Per gli heredi del Corbelletti, 1644. Con licenza de' Superiori*. Se trata de otra obra muy rara, solo localizada por el momento en la Universidad de Génova.

<sup>166</sup> Véase VERD 2015, p. 49. Cito la primera edición: *Orationi divote raccolte da diversi libri spirituali. Dalla Serenissima Eletrice [sic] Adelaide Duchessa dell'vna è l'altra Bauiera Principessa Reale di Sauoia. Stampate per suo ordine in Monaco* [Munich]. L'Anno M. DC. LVI.



es de ámbito italiano, aunque, por ejemplo, el insigne músico italiano Domenico Mazzocchi (1592-1665) lo había publicado en español en 1640 —antes que todos estos autores anteriores y con música— con un texto muy correcto y moderno<sup>167</sup>; siendo además el primero en atribuírselo a San Francisco Javier (también antes que los anteriores).

Ya sabemos que la traducción latina de Poussines, *Ut te colam, Deus meus*, es una traducción del *No me mueve, mi Dios, para quererte*, pero se puede afinar más: es casi seguro que traduce este tipo del Soneto, porque invierte los versos 10.º y 11.º: *Si cesset Inferni metus, / Tollatur & Spes Glorïae* («Si desapareciese el miedo al infierno, / y se suprimiese la esperanza de la gloria») con la mención del infierno antes que la del cielo. También hay indicios externos que lo avalan, como vamos a ver.

### La poesía de Poussines y el dictamen de Schurhammer

Todo esto nos plantea un problema. Volvamos a leer las palabras de Poussines:

«Después de compararlos, Filippucci compuso este texto unificado, en el que insertó unos versillos que enseñan el puro amor de Dios. Nosotros los hemos puesto en verso latino tan exactamente como hemos podido, a partir de una Cantilena que aún hoy en la India usa y recuerda la gente, y que, según la tradición, compuso el mismo San Francisco Javier en metros portugueses que allí son populares».<sup>168</sup>

O sea, que Filippucci insertó unos versillos (*versiculos*), y que él tradujo una cantilena que todavía recordaba la gente, compuesta en metros populares

---

La segunda edición, de Munich 1659, está descrita en la nota 56. La tercera, de Munich 1670, también tiene particularidades en el Soneto, alguna de Rho, pero no lo reproduce exactamente.

<sup>167</sup> *Musiche sacre e morali. A una, due, e tre voci. Di Domenico Mazzocchi. In Roma Nella Stamperia di Lodouico Grignani. MDCXL.* La editorial S.P.E.S. [Studio per Edizioni Scelte] lo volvió a publicar (en Firenze 1988) en una edición facsímil (en la colección *Archivum Musicum. La Cantata barocca*, 26), edición que está en la Biblioteca de esta Facultad de Teología S.J. de Granada. Sobre el texto de Mazzocchi, VERD 2015, p. 44-45.

<sup>168</sup> *Indiculus exegeticus*, Liber II, Epistola II: «Ex his comparatis Philippucius [sic] unum hoc exemplum contexuit; cui etiam inseruit versiculos affectum puri amoris in Deum informantes, quos nos ex Cantilenâ adhuc hodiè per Indias in usu ac hominum memoriâ vigente, rhythmicis numeris linguae Lusitanicae illic vulgaris à Sancto ipso Xaverio, ut fert traditio, compositâ, Latino, ut proxime potuimus, metro expressimus».

portugueses. Sin embargo lo que recibió Poussines fue un soneto y en español.

El P. Schurhammer publicó en 1944 un artículo muy denso sobre el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, y un breve anticipo en 1943<sup>169</sup>. En él cita toda la bibliografía conocida en su época, lo cual es muy meritorio, aunque hoy nuestro conocimiento sea naturalmente muy superior, sobre todo en manuscritos con el Soneto. Pero lo que nos interesa es lo que dice aquí sobre el Soneto y San Francisco Javier. Se completa con otras páginas suyas en esta misma edición de las cartas del santo<sup>170</sup>. Las afirmaciones de Schurhammer son rotundas:

«Poussines hace tres afirmaciones falsas en el *Indiculus*: 1. que su himno está traducido del *portugués*, 2. que este himno portugués todavía se recordaba y usaba *en la India*, 3. que se atribuía a Javier en la *India*.»<sup>171</sup>

Después afirma que Filippucci no había encontrado el Soneto en Goa sino en Roma, por lo siguiente. Se sabe que Filippucci había recibido el Soneto en Roma del P. Angelo Galluci porque se lo dijo al P. Domenico Brunacci en una carta que le mandó desde Lisboa el 5 de abril de 1660; por otra parte, el P. Galluci vivía en 1659-1660 junto con el P. Rho en el Colegio Romano<sup>172</sup>. Luego el Soneto de Filippucci provenía del P. Rho, que, como sabemos, lo había publicado en 1644. Schurhammer ve otro indicio (a mi parecer, muy leve) de que proviniera de Rho en que el título del Soneto enviado desde Goa por Filippucci es dubitativo: «Acto de Amor de Deós em verso que *dizem* que foi feito per Saõ Francisco Xauier». Y Rho también dice dubitativamente: «*dicesi* essere di S. Francesco Saverio»<sup>173</sup>. Aclaro que Rho lo dice en la entradilla, aunque después, en el epígrafe sobre el Soneto en español (pues también lo publicó en italiano), afirma sin titubear: «Sonetto de S. Francesco Xavier». Por el contexto histórico, parece, pues, que el Soneto de Filippucci procede del P. Rho, aunque quizás

---

<sup>169</sup> SCHURHAMMER 1944, II, p. 526-535: Appendix II: *Rhythmus hispanicus* «*No me mueve, Señor, para quererte*». El año anterior SCHURHAMMER 1943, p. 49-50, publicó un anticipo de dos páginas con los argumentos básicos. Este fue reeditado por SCHURHAMMER 1964, p. 202-203.

<sup>170</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 93\*-97\*.

<sup>171</sup> *Ib.*, II, p. 530: «Possinus [...] in Indiculo tria falso asserens: 1. se hymnum e texto lusitano vertere, 2. hunc hymnum lusitanum adhuc *in India* in usu ac hominum memoria vigere, 3. eum traditione *indica* Xaveri adscribi». Las cursivas son de Schurhammer.

<sup>172</sup> *Ib.*, II, p. 530, nota 13. La frase de la carta, en su contexto, se repite en *Ib.*, I, p. 94\*. Volveremos a ella.

<sup>173</sup> *Ib.*, II, p. 530, arriba.

no directamente porque tiene alguna variante<sup>174</sup>. Pero el origen exacto es algo secundario, pues este texto corrompido del Soneto corría por Italia y parece, según el manuscrito de Mesina, que desde antes de Rho. En cualquier caso, el texto de Filippucci es básicamente el mismo de Rho y sus congéneres.

Schurhammer termina su estudio con unas conclusiones que no son menos tajantes:

«1. El soneto *No me mueve, Señor* es del siglo XVII; el primer texto conocido es de 1628 [el de Antonio de Rojas]. 2. Se desconoce su autor. 3. Javier no escribió ni la versión española, ni otra versión perdida en portugués, ni la traducción latina [el *O Deus, ego amo te*, que se le atribuía universalmente], ni tuvo ninguna otra relación con el soneto.»<sup>175</sup>

Estas tajantes conclusiones las acepto, pero creo que las afirmaciones igualmente rotundas, que hemos visto antes no tienen el mismo peso.

Ya en la introducción del epistolario de San Francisco Javier había tratado Schurhammer sobre las vicisitudes de esta instrucción y de su poesía con más datos y matices<sup>176</sup>. Expone con alguna más extensión la carta de Filippucci al P. Brunacci del 5 de abril de 1660, enviada desde Lisboa, en la que le dice que le manda el Soneto que le había dado el P. Gallucci. Pero veamos el mismo manuscrito, el *codex 895* de la Universidad Gregoriana. Es una larga carta, *fol.168r-173r*<sup>177</sup>, que trata del éxito de la Novena de la Gracia en Portugal y de la devoción de Filippucci hacia todo lo relacionado con el santo. En el *fol. 169v* escribe a Brunacci: «Mando insieme il Sonetto, che dicono che sia del S.º, datomi in varij versi dal P. Angelo Gallucci», frase que Schurhammer transcribe con cierta libertad<sup>178</sup>.

<sup>174</sup> Fuera de pequeños detalles, el principal cambio está en el verso 9.º. Filippucci dice: *Mueves me al fin, mi Dios, de tal manera*; y Rho: *Muéveme al fin mi Dios de tal manera*, donde *mi Dios* es sujeto y no vocativo. El texto normalizado dice *tu amor*, también como sujeto.

<sup>175</sup> *Epp. Xav.*, II, p. 535: «Ex dictis haec *concludimus*: 1. Hymnus *No me mueve, Señor* originem habuit saec. XVII; primus textus notus est anni 1628. 2. Auctor ignotus est. 3. Xaverius neque textum hispanum, neque alium lusitanum perditum, neque versionem latinam scripsit, neque ullam aliam relationem cum hymno habet».

<sup>176</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 93\*-97\*.

<sup>177</sup> Fragmentos de ella se reproducen en *Epp. Xav.*, I, p. 93\*-94\*.

<sup>178</sup> En su disertación sobre el *Hymnus*, ya vista, en *Epp. Xav.*, II, p. 530, nota 13, la cita así: «Mando insieme il Sonetto, che dicono che sia del Santo F. Saverio, datomi in varii versi dal P. Angelo Gallucci»; la diferencia mayor con el original está en que, en lugar de «S.º», escribe «Santo F. Saverio». En I, p. 94\* desarrolla la abreviatura de «Santo», aunque sin añadir «F. Saverio».

Por lo visto, en otra carta de abril de 1660 Filippucci le dice a Poussines que, junto con las instrucciones encontradas en Lisboa, le manda el Soneto. Pero piensa Schurhammer que no se lo mandó y se lo llevó todo a Goa para compulsarlo con los ejemplares del archivo de la casa profesa y enviarle desde allí un texto más correcto<sup>179</sup>.

Si en su disertación sobre el himno dice Schurhammer, al hablar de la cantilena en versos sencillos en portugués, que Poussines en el *Indiculus* afirmó falsamente: *falso asserens*<sup>180</sup>, ahora dice más suavemente que lo entendió mal: *falso intelligens*<sup>181</sup>. Este matiz es importante, pues no creo que se pueda afirmar taxativamente que Poussines falseó a propósito lo que cuenta en el *Indiculus*. No sabemos si Filippucci le había mandado otras cartas. Quizás este le habló de las poesías y los cantos catequéticos del santo y le dijo que aún circulaban en Goa.

Expongo una perplejidad y una hipótesis. Filippucci insertó siete oraciones, de las cuales cuatro fueron aceptadas por Schurhammer. ¿Por qué Poussines en el *Indiculus exegeticus* no da razón de las otras oraciones y sí, de un modo tan extenso, de la inserción de la poesía o cantilena? Pienso que por lo siguiente. Él se encontró al final del manuscrito de Filippucci el Soneto en español. Y vio que se trataba de algo especial, no como la añadida oración a las cinco llagas, también atribuida a Javier. El Soneto no encajaba en el estilo literario de la instrucción javeriana, al contrario que las otras oraciones, y tenía que explicarlo. Por otra parte, conocía —o por Filippucci o por las fuentes que vamos a ver— que San Francisco Javier componía cantares y poesías, naturalmente sin pretensiones literarias, sino evangelizadoras. Y creyó que el Soneto enviado por Filippucci era una sublimación literaria de esas poesías sencillas que componía el santo, las cuales estaban en el sustrato del Soneto. O, al revés, creyó Poussines que el Soneto era el modelo del que se sirvió Javier para componer su cantar o cantilena en la India.

Por último me parece importante conocer esta faceta poético-musical de San Francisco Javier, que viene a continuación.

### **San Francisco Javier, el canto y la poesía. La cantilena**

¿Compuso San Francisco Javier versos y cánticos? Recordemos de nuevo que, al anotar su edición de la instrucción javeriana, el P. Poussines habla de

---

<sup>179</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 95\*. Parece que Schurhammer no da la cita de esta carta.

<sup>180</sup> *Epp. Xav.*, II, p. 530

<sup>181</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 96\*

«una cantilena que aún hoy en la India usa y recuerda la gente, y que, según la tradición, compuso el mismo San Francisco Javier en metros portugueses que allí son populares»<sup>182</sup>. Prescindamos del Soneto y vengamos a la cuestión de fondo: si compuso poesías. Quien no conozca bien la vida del santo se quedará extrañado. Nadie pensaría que un hombre de acción como el gran apóstol compusiera versos; tampoco su epistolario trasluce a un literato. Sin embargo, está bien documentado. Reelaboro y amplío unas páginas sobre este punto escritas anteriormente<sup>183</sup>.

Se puede ser santo y altísimo poeta como San Juan de la Cruz, hombre de pensamiento. Pero la vida de Javier era muy distinta, la un hombre volcado sin descanso en la acción. Y fue precisamente la acción apostólica lo que le llevó a componer *cantares* (así los llama él) de tipo catequético.

El P. Manuel Teixeira (1536-1590), que fue a la India de novicio en 1551 y conoció a San Francisco Javier, escribió su primera biografía<sup>184</sup>. Y, hablando de Javier *en la India*, dice que «casi todos los días enseñaba la doctrina cristiana a los niños, esclavos y gente ignorante de la tierra en la iglesia de Nuestra Señora del Rosario [la más antigua de la Goa actual]». Y que con ese fin recorría las calles y plazas con una campanilla, para llevarlos a la iglesia. Prosigue:

«Y llevándolos a la iglesia, les hacía la doctrina *cantándola, como ahora se suele hacer*, para que los niños mejor la pudiesen aprender, y quisiesen venir a decirla, y después la declaraba, conformándose con la capacidad de sus entendimientos; y para más se acomodar con ellos, hablábales en su lenguaje. Y con este ejercicio dejó tan arraigada y plantada en los corazones de la gente la doctrina cristiana, que los hombres y mujeres, niños y viejos, *cantaban* por las calles los mandamientos de la Ley de Dios, y el pescador en su barca, y el labrador en su labranza, hacían esto, por su entretenimiento y recreación».<sup>185</sup>

---

<sup>182</sup> *Indiculus exegeticus*, Liber II, Epistola II: «Cantilenâ adhuc hodiè per Indias in usu ac hominum memoriâ vigente, rhythmicis numeris linguae Lusitanicae illic vulgaris à Sancto ipso Xaverio, ut fert traditio, compositâ».

<sup>183</sup> VERD 2008, p. 293-296.

<sup>184</sup> Solo se conserva su traducción al español. Editada en *Mon. Xav.*, II, p. 815-918, y reeditada en TEIXEIRA 1951. Sobre ella, *Epp. Xav.*, I, p. 80\*-81\*. Sobre Teixeira, *Dicc. Hist. C.J.*, IV, p. 3717 (por Josef Wicki, S.J.).

<sup>185</sup> TEIXEIRA 1951, p. 51-52. También en *Mon. Xav.*, II, p. 843-844.

Primero noto que, según Teixeira, la práctica de enseñar la doctrina *cantándola*, era una herencia que se continuaba tras la muerte del santo: «*como ahora se suele hacer*». Además Teixeira sitúa esta práctica en la India y sería testigo de ella, aunque el delicioso final lo haya tomado de la carta de San Francisco Javier del 20 de enero de 1548, en la que contaba a sus compañeros de Roma su apostolado en las Molucas, para el que se servía de «*sanctos cantares*» en su evangelización:

«Era para dar gracias a nuestro Señor el fruto que Dios hacía en exprimir en los coraçones de sus criaturas *cantares* de su loor y alabança en gente nuevamente convertida a su fee. Era de manera en Maluco, que por las plaças los niños, y en las casas, de día y de noche, las niñas y mugeres, y en los campos los labradores, y en la mar los pescadores, en lugar de vanas canciones cantavan *sanctos cantares*, como el Credo, Pater noster, Ave María, mandamientos, obras de misericordia, y la confesión general, y otras muchas oraciones todas en [su] lenguaje, de manera que todos las entendían».<sup>186</sup>

Cantaban «*santos cantares*», como el credo, el padrenuestro, el avemaría, los mandamientos, las obras de misericordia y otras oraciones. Y Javier se los enseñaba en malayo<sup>187</sup>. El secretario de San Ignacio, el P. Juan Alfonso de Polanco<sup>188</sup>, también recoge esta confesión de Javier, y se testifica en el Proceso de Goa (1556) sobre su vida y virtudes<sup>189</sup>.

El P. Daniello Bartoli (1608-1685)<sup>190</sup>, que durante trece años pidió insistentemente ser enviado a las misiones de Asia, aunque no lo consiguió, está considerado «el prosista mejor y más fecundo del siglo XVII italiano»<sup>191</sup>. Y escribió en 1653 que San Francisco Javier compuso y escribió muchas instrucciones para creer y vivir cristianamente —igual que nuestra

<sup>186</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 377 (carta 59); *Mon. Xav.*, I, p. 425-426 (carta 61).

<sup>187</sup> Sobre el conocimiento del malayo en Javier y su catecismo en esa lengua, véase *Epp. Xav.*, II, p. 590-594.

<sup>188</sup> Véase en *Epp. Xav.*, II, p. 592.

<sup>189</sup> Dice el primer testigo: «E asy vira ele, testemunha, em Maluco os negros da terra, quando leuauão fazendas á nao, hião cantando a oração do Pater noster e Auemaria, costumando em outro tempo a cantar á sua vsança. E asy vira elle, testemunha, na dita fortaleza de noue per todas las cassas cantar-se a dita oração, que mouião muito a devoção» (*Mon. Xav.*, II, p. 176).

<sup>190</sup> Sobre él, *Diz. Biogr. Ital.*, VI (1964), p. 563-571 (por A. Asor-Rosa); *Dicc. Hist. C.J.*, I, p. 360-361 (por Giuseppe Mellinato, S.J.). Su numerosas obras, en SOMMERVOGEL, I, cols. 965-985.

<sup>191</sup> En el cit. *Dicc. Hist. C.J.*, I, p. 361.

*Regla de vida cristiana*—, en las lenguas de lo países que convertía, y que, para que sus consejos resultaran más atractivos y más fáciles de recordar, *los componía en estilo poético* con «*versillos rimados*», para que voluntariamente se *cantaran* por gusto:

«Compose e scrisse tante istruzioni, del credere e del vivere cristiano [...] tutte nelle lingue proprie de' paesi che convertì [...] perchè più grata riuscisse a que' rozzi Indiani, e più facile ad impararsi, usò arte di comporla come *in istile poetico, a versetti in rima*: onde volontier la *cantassero per diletto*»<sup>192</sup>.

Es cierto que Bartoli escribe en Italia y quizás solo depende (aunque no es seguro) de Javier y Teixeira. Por eso es importante el testimonio del P. Francisco de Sousa/Souza (1649-1712), que vivía en Goa, aunque se refiere a las Molucas. Nacido en Brasil, ingresó en la Compañía en Lisboa en 1665, aún novicio partió para Oriente, llegó a Goa en 1666, y, siendo superior de la casa profesa de Goa, falleció en 1712<sup>193</sup>. En un libro de 1710 afirma que, no solo se cantaban las oraciones y los puntos del catecismo de Javier, sino una instrucción parecida a la que estamos comentando, y —es importante— que perduraron después de su muerte. El texto es largo, pero interesante para nosotros por su paralelismo con la *Regla de vida cristiana*: 1) se trataba de una instrucción de las cosas más necesarias para creer y obrar, 2) la gente hacía innumerables copias de ella, 3) se seguía leyendo en las iglesias «*después de su muerte*», 3) los niños la cantaban de día y de noche, 4) era en malayo. El P. Sousa termina diciendo que esta composición «*debía estar en verso*». Por otra parte, es lógico; no es lo mismo una poesía que un canto, pero un canto suele tener rimas; como decía el P. Bartoli: componía «en versos rimados [...] para que se cantaran». Por definición una cantilena es, según la Real Academia, una «composición poética breve, hecha generalmente para que se cante». Vengamos al P. Sousa:

«Chegava-se o tempo de Xavier voltar para Malaca, e para ficar presente com o espirito em Moluco, *compoz na lingua Malaya uma larga e copiosa instrucção das cousas mais necessarias a um Catholico para saber bem crer e bem obrar*, a qual entregou

<sup>192</sup> En *Epp. Xav.*, II, p. 593, que lo toma de su obra *Dell'Istoria della Compagnia di Gesù. L'Asia. Descritta dal P. Daniello Bartoli, della medesima Compagnia. Parte Prima. In Roma, M.DC.LIII*. Véanse las ediciones de esta obra en SOMMERVOGEL, I, cols. 970-971.

<sup>193</sup> Sobre él, ALONSO ROMO 2011; *Dicc. Hist. C.J.*, IV, p. 3616 (por Ángel Santos, S.J.).

ao povo de Ternate como em prendas de seu amor para que se divulgasse por todas as Ilhas do Archipelago. Copiaram-se logo *innumeraveis treslados*, que com incrível fructo corriam pelas mãos de todos e ainda *depois da sua morte* se liam publicamente nas igrejas nos dias de festa, o os meninos decoravam muitos capitulos e os *cantavam de dia e de noite por toda a parte*, [...] Supponho que *esta composição devia ser em verso, segundo o estylo deste Oriente*». <sup>194</sup>

¿Era San Francisco Javier el autor de estos versos cantados? En principio se han de atribuir a él. ¿Es que se los encontró al llegar a la India? No parece. ¿Quién los hizo? No había otro. ¿Perduraron en la India tras la muerte del apóstol? Honradamente hay que recordar la rotunda negativa de Schurhammer: Es falso que «este himno portugués todavía se recordaba y usaba *en la India*»<sup>195</sup>. Pero dice «himno» y así llama él al Soneto desde el título de su disertación; y «este himno portugués» sería el Soneto traducido al portugués. En eso tiene razón, pero no se trata del Soneto. Y la afirmación del P. Sousa de que las instrucciones y los cantos de Javier perduraron después de su muerte («*depois da sua morte*») creo que merece alguna credibilidad y está en consonancia con lo que ya había dicho el P. Teixeira sobre la continuidad de los cantos tras la muerte del santo. En ese caso, se puede concluir que la afirmación de Poussines de que había «una Cantilena que aún hoy en la India usa y recuerda la gente» no ha de descartarse, aunque ciertamente no era el soneto *No me mueve*. Poussines estaba en línea con la tradición.

Bartoli, Sousa y Poussines son coetáneos. «Versillos rimados», dice Bartoli. Y el P. Poussines, una cantilena en metros portugueses populares. San Francisco Javier no escribía sonetos, y no es suyo el *No me mueve, mi Dios, para quererte*, pero la existencia de cantilenas (en plural) ha de mantenerse, así como los «*santos cantares*», que están más que atestiguados. No se conservan porque era literatura oral y no escrita. Y las cantilenas podrían ser de amor de Dios, como dice Poussines. Pues no todas eran catequísticas, ya que Javier también enseñaba cantares de loor y alabanza a Dios, como leímos en su car-

<sup>194</sup> *Oriente conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa. Ordenada pelo P. Francisco de Sousa Religioso da mesma Companhia de Jesus. Lisboa, Na Officina de Valentim da Costa Deslandes, Impressor de Sua Magestade, MDCCX, 2 vols. En 1.ª part. conq. III, div. I, n. 36. Lo tomo de Mon. Xav., I, p. 963, n. 58. Las cursivas están añadidas. SOMMERVOGEL, VIII, cols. 1405-1406.*

<sup>195</sup> *Epp. Xav.*, II, p. 530: «Possinus [...] in Indiculo tria falso asserens: [...] 2. hunc hymnum lusitanum adhuc *in India* in usu ac hominum memoria vigere».



ta de 1548: «Era para dar gracias a nuestro Señor el fruto que Dios fazía en emprimir en los coraçones de sus criaturas cantares de su loor y alabança»<sup>196</sup>.

## Conclusión

Todo esto tiene importancia porque el P. José Eugenio de Uriarte piensa que «la constancia en atribuirle [el Soneto] con preferencia á San Francisco» se explicaría si «la idea se tomó de los versillos ó los afectos, cuando menos, de San Francisco Javier»<sup>197</sup>. Lo mismo piensa el P. Daniel Restrepo, probablemente inspirado en Uriarte: «Resumamos: el ritmo [es decir, el *Ut te colam*] no se tomó del soneto; pero éste parece provenir como proviene aquél, de una cantata compuesta por San Javier; y así al Apóstol corresponde probabísimamente el honor de haber *inspirado* el asendereado soneto»<sup>198</sup>. Aunque fundados en otros indicios e independientemente de la cantilena, Hergueta y Esparza piensan igualmente que el Soneto estaría inspirado en pensamientos de San Francisco Javier<sup>199</sup>.

Hay que reconocer que solo se trata de una hipótesis, como otras que se dan para explicar la constante atribución del Soneto a San Francisco Javier. Por ejemplo, la que dice que está relacionada con su canonización, ocurrida en 1622, poco antes de que se diera a conocer el Soneto<sup>200</sup>. La de Uriarte es otra hipótesis más: el autor del Soneto pudo haberse inspirado en oraciones o versos del santo apóstol, y lo que al principio se tituló «acto de amor de Dios inspirado en San Francisco Javier» con el uso se simplificó en «acto de amor de San Francisco Javier». Es solo otra conjetura, pero puede ser —puede— una explicación.

<sup>196</sup> *Epp. Xav.*, I, p. 377 (carta 59); *Mon. Xav.*, I, p. 425-426 (carta 61).

<sup>197</sup> URIARTE 2005, p. 142. Véase VERD 2015, p. 81-83.

<sup>198</sup> RESTREPO 1919, p. 63 (la cursiva es suya). Véase también VERD 2005, p. 148; VERD 2008, p. 84-85.

<sup>199</sup> Véase en VERD 2015, p. 86-87. Se refiere a los artículos de HERGUETA 1927 y ESPARZA 1941.

No ha de descartarse cuando, por ejemplo, en Indonesia, todavía en el siglo XXI, las gentes de la aldeas de la isla de Flores (católica en un 90%), aunque han perdido la lengua portuguesa, rezan todavía letanías y oraciones en portugués antiguo, como se puede leer y ver en un vídeo en internet.

<sup>200</sup> Hace más de siglo y medio ya daba testimonio de esta «opinión» FERNÁNDEZ ESPINO 1856, p. 625-626; repitiéndolo en ID. 1871, p. 563.

## Referencias bibliográficas

- ALONSO ROMO 2000 = EDUARDO JAVIER ALONSO ROMO, *Los escritos portugueses de San Francisco Javier*: col. Poliedro, 2 (Braga, Universidade do Minho, 2000).
- ALONSO ROMO 2008 = EDUARDO JAVIER ALONSO ROMO, *Gaspar Barzeo: el hombre y sus escritos*: Archivum Historicum Societatis Iesu, 77 (2008) 63-92.
- ALONSO ROMO 2011 = EDUARDO JAVIER ALONSO ROMO, *Francisco de Sousa y su «Oriente Conquistado»*: Matraga (Rio de Janeiro), v. 18, n. 29, (jul./dez. 2011) 87-111.
- CARREÑO 1916 = ALBERTO MARÍA CARREÑO, *Joyas literarias del siglo XVII encontradas en México. Fr. Miguel de Guevara y el célebre soneto castellano «No me mueve, mi Dios, para quererte»* (México, Imprenta Franco-Mexicana, 1916). NOTA: 3 de abril de 1916 en el colofón, aunque en la portada, que es un grabado, aparece 1915, fecha con la que se le suele citar indebidamente (se realizó el grabado con el año, pero la edición se retrasó). Se reeditó después de la muerte de Carreño en 1962: México, Ediciones Victoria, 1965.
- Cartas Javier 1996* = *Cartas y escritos de San Francisco Javier. Única publicación castellana según la edición crítica de «Monumenta Historica Soc. Iesu» (1944-1945)*, anotadas por el padre Félix Zubillaga, S.I., redactor de Mon. Hist. Soc. Iesu: col. Biblioteca de Autores Cristianos, vol. 191 (Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1996). La primera edición es de 1953; desde la segunda edición (corregida) de 1968 el texto no varía.
- Cath. Enc.* = *The Catholic Encyclopedia*, 16 vols. (London, Caxton, 1907-1914).
- DENTE 1933 = V. M. DENTE, *Il centenario d'un famoso miracolo. Da documenti originali inediti*: La Civiltà Cattolica, 84/4 (1933) 476-491.
- DHGE* = *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques*, en curso de publicación (Paris, Letouzey et Ané, 1912ss.).
- Dicc. Hist. C.J.* = *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.<sup>a</sup> DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001).
- Dict. Biogr. Fran.* = *Dictionnaire de biographie française*, en curso de publicación (Paris, Letouzey et Ané, 1933ss.).
- Dict. Spir.* = *Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique. Doctrine et histoire*, 17 vols. (Paris, Beauchesne, 1937-1995).
- Dict. Th. Cath.* = *Dictionnaire de Théologie Catholique*, publié sous la direction de A. Vacant, 15 vols. dobles (Paris, Letouzey et Ané, 1903-1950), más 3 de *Tables* (1951-1972).

- Diz. Biogr. Ital.* = *Dizionario biografico degli italiani*, en curso de publicación (Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960ss.).
- DREBITKA 1899/1900 = FRANCISCUS XAV. DREBITKA, S.J., *Hymnus Francisci Faludi eiusque origo hispano-lusitana et «O Deus, ego amo te, nec...»*, scripsit Franciscus Xav. Drebitka S.J., professor Gymnasii Colocensis (Budapestini, Typis Societatis Franklinianae, 1899). Existe otra tirada: *Hymnus Francisci Faludi eiusque origo hispano-lusitana et «O Deus, ego amo te, nec...»*, en la revista: *A Jézus-Társasági Kalocsai érseki Főgymnasium Értesítője az 1899-1900. iskolai évre* [= «Anuario del Liceo arzobispal de Kalocsa de la Compañía de Jesús para el año escolar 1899-1900»] ([Kalocsa], Franklin-Társulat, 1900), p. 5-48. El año 1900 es el que aparece al pie de la portada de la tirada aparte, que posee la Facultad de Teología S.J. de Granada; además el Anuario se publicaba al final del año escolar, que era en junio de 1900.
- Epp. Xav.* = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta*. Ediderunt GEORG SCHURHAMMER S.I. et IOSEPHUS WICKI S.I., 2 vols.: col. Monumenta Historica Societatis Iesu, vols. 67-68 (Romae, 1944-1945; se publicó una reimposición adicionada en 1996).
- ESPARZA 1941 = ELADIO ESPARZA, *Nuestro Francisco Javier* (Aramburu-Pamplona, 1941).
- FALCONIERI 1982 = JOHN V. FALCONIERI, «No me mueve mi Dios...» y su autor, en *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas, celebrado en Salamanca, agosto de 1971*, 2 vols. (Universidad de Salamanca, 1982); en I, p. 491-500. Hay que tener en cuenta que la ponencia es de 1971, once años antes de su publicación. Está digitalizada en el Centro Virtual Cervantes.
- FERNÁNDEZ-ESPINO 1856 = JOSÉ FERNÁNDEZ-ESPINO, *Antonio de Latour. Estudios sobre España. Sevilla y Andalucía*: Revista de Ciencias, Literatura y Artes, 3 (1856) 617-629; sobre el Soneto, en p. 623-629. Se refiere a la obra de Antoine de Latour, *Études sur l'Espagne. Seville et l'Andalousie*, 2 vols. (Paris, 1855).
- FERNÁNDEZ-ESPINO 1871 = JOSÉ FERNÁNDEZ-ESPINO, *Curso histórico-crítico de Literatura española* (Sevilla 1871), 561-564.
- FOULCHÉ-DELBOSC 1895 = R. [RAYMOND] FOULCHÉ-DELBOSC, *Le sonnet A Cristo crucificado*: Revue Hispanique, 2 (1895) 120-145.
- FOULCHÉ-DELBOSC 1899 = R. FOULCHÉ-DELBOSC, *Le sonnet A Cristo Crucificado. II*: Revue Hispanique, 6 (1899) 56-57.
- FRANCIOSI 1876 = XAVIER DE FRANCIOSI, S.J., *La dévotion au Sacré-Coeur de Jésus et au Saint-Coeur de Marie*, cinquième édition (Paris, Ch. Taranne, 1876).

- FRANCIOSI 1883 = XAVIER DE FRANCIOSI, S.J., *A saint François-Xavier: homage d'un coeur reconnaissant. Considérations, prières, pratiques, etc., en l'honneur de l'apôtre des Indes et du Japon*, recueillies par le R. P. Xavier de Franciosi, de la Compagnie de Jésus, deuxième édition (Nancy, Le Chevallier Frères, 1883). Esta obra tuvo tres ediciones. Desconozco el año de las otras dos.
- GONÇALVES 1957 = SEBASTIÃO GONÇALVES, S.J. (1556-1619), *Primeira parte da História dos Religiosos da Companhia de Jesus e do que fizeram com a divina graça na conversão dos infieis a nossa sancta fee catholica nos reynos e provincias da India Oriental. (Original, Bibl. Nacional, Fundo Geral 915). Composta pello P.e Sebastiam Gonçalves, religioso da mesma Companhia, português, natural de Ponte de Lima*, publicada por José Wicki S. I., 3 vols. (Coimbra, Atlântida, 1957-1962). Solo se conserva el manuscrito de esta *Primeira parte*, que es la que se publica aquí.
- HERGUETA 1927 = DOMINGO HERGUETA, *El famoso soneto A Cristo crucificado, llamado también Acto de Contricción [sic] y Jaculatoria. Sus atribuciones. Su origen más probable. Su proceso histórico*: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 48 (1927) 99-112.
- JUÁREZ 2004 = GASPAR JUÁREZ, *Vida iconológica del Apóstol de las Indias S. Francisco Javier, de la Compañía de Jesús*: colec. Biblioteca Javeriana, vol. 1. Edición de María Gabriela Torres Olleta (Pamplona, Fundación Diario de Navarra, 2004).
- LASQUÍBAR 1886 = JOSÉ MARÍA LASQUÍBAR, *El devoto de San Francisco Javier, de la Compañía de Jesús, Apóstol de las Indias* (Barcelona, 1886).
- LIEBER 1863 = PHILIPP ERNST (MARIA) LIEBER, en: JOHANN FRIEDRICH HEINRICH SCHLOSSER (1780-1851), *Die Kirche in ihren Liedern durch alle Jahrhunderte*. Zweite, mit den Originaltexten vermehrte Auflage, 2 vols. (Freiburg im Breisgau, Herder, 1863). Como se dice en el «Vorwort zu der zweiten Auflage», firmado por su viuda, «Sophie Schlosser geb. du Fay», el autor de las ricas anotaciones de esta edición, completamente refundida, es el «Dr. iur. Philipp Ernst Lieber in Camberg»: «von ihm allein besorgte Herstellung der Noten, wie sie jetzt sind» (p. X). Ernst Lieber (1838-1892) había nacido en Camberg (Bad Camberg desde 1981). La primera edición de Schlosser se publicó en 1851-1852 y carecía del comentario de Lieber.
- MEZA 1952 = SAMUEL ARTURO MEZA Y POSADA, *Disquisiciones de polémica sobre el soneto inmortal atribuido a San Francisco Javier*: Universidad de Antioquia (Medellín), 27 (1952) 303-315. En las p. 308-312 incluye completo, pero sin notas, el artículo de RESTREPO 1919 (sin especificar la fuente y diciendo que es anónimo, lo que no es así).
- Mon. Xav.* = *Monumenta Xaveriana, ex autographis vel ex antiquioribus*

- exemplis collecta*, 2 vols.: col. Monumenta Historica Societatis Iesu, vols. [16], [43] (Matriti 1899-1900 y 1912).
- PALAU = ANTONIO PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, 36 vols. (Barcelona, 1948-1990).
- RESTREPO 1919 = D. [DANIEL] RESTREPO, S.J., *Una palabra más sobre un célebre soneto: Raza Española*, n. 3 (marzo 1919) 58-64. Reproducido, aunque sin notas y sin indicar su autor, por MEZA 1952, p. 308-312.
- SCHLOSSER 1863. Véase LIEBER 1863.
- SCHURHAMMER 1943 = GEORG SCHURHAMMER S.J., *De scriptis spuriiis S. Fr. Xaverii: Studia Missionalia*, 1 (1943) 1-50, con un breve anticipo del *Rythmus hispanicus* de SCHURHAMMER 1944, en p. 49-50. Reimpreso en SCHURHAMMER 1964 (*Xaveriana*), p. 165-203, con el anticipo anterior del *Rhythmus* en p. 202-203.
- SCHURHAMMER 1944 se refiere a las largas introducciones, notas y apéndices de las *Epp. Xav.* citadas, que se deben a él. En particular, el Appendix II: *Rhythmus hispanicus* «No me mueve, Señor, para quererte» (II, p. 526-535).
- SCHURHAMMER 1964 = GEORG SCHURHAMMER, S.I., *Gesammelte Studien, III. Xaveriana*: col. Bibliotheca Instituti Historici S.I., vol. 22 (Rom 1964). Recolección fundamental de artículos javerianos. Por ejemplo, en p. 165-203, el de SCHURHAMMER 1943, con el anticipo sobre el *Rhythmus* en p. 202-203.
- SOMMERVOGEL = CARLOS SOMMERVOGEL, S.J., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 12 vols. (Bruxelles, 1890-1932).
- SOMMERVOGEL 1884 = CARLOS SOMMERVOGEL, S.J., *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes publiés par des religieux de la Compagnie de Jésus, depuis sa fondation jusqu'à nos jours* (Paris, Société Générale de Librairie Catholique, 1884. Reimpresión facsímil: Amsterdam, B. M. Israël, 1966).
- TEIXEIRA 1951 = MANUEL TEIXEIRA, *Vida del bienaventurado Padre Francisco Javier, religioso de la Compañía de Jesús*. Edición preparada por el P. Ramón Gaviña, S.I. (Bilbao, El Siglo de las Misiones, 1951). También se encuentra en *Mon. Xav.*, II, p. 815-918.
- URIARTE 1904 = J. [JOSÉ] EUG. [EUGENIO] DE URIARTE, S.J., *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes á la antigua Asistencia española*, 5 vols. (Madrid 1904-1916).
- URIARTE 2005 = JOSÉ EUGENIO DE URIARTE, S.J., *Apuntamientos y extractos para una disertación sobre el soneto: «No me mueve, mi Dios, para quererte»*. Edición, notas y comentarios de GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, S.J.: *Archivo Teológico Granadino*, 68 (2005) 111-152.
- URIARTE-LECINA 1925 = JOSÉ EUG. DE URIARTE, S.J., y MARIANO LECINA, S.J., *Biblioteca de escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la anti-*

*gua Asistencia de España desde sus orígenes hasta el año de 1773*, 2 vols. (Madrid, 1925-1930).

VERD 2004 = G. M. VERD, S.J, *El P. Roque Menchaca, San Ignacio y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: Archivo Teológico Granadino, 67 (2004) 109-145. Está digitalizado en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

VERD 2005 = En las notas y apéndices al texto de URIARTE 2005.

VERD 2008 = G. M. VERD, S.J, *San Francisco Javier y el soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*, en *Congreso Internacional Los Mundos de Javier, Pamplona, 8 a 11 de noviembre de 2006* (Pamplona, Gobierno de Navarra, 2008), p. 487-508.

VERD 2012 = G. M. VERD, S.J, *San Ignacio de Loyola y el soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: Archivo Teológico Granadino, 75 (2012) 99-166.

VERD 2014 = G. M. VERD, S.J, *Fray Miguel de Guevara (O.S.A.), Alberto María Carreño y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: Archivo Teológico Granadino, 77 (2014) 5- 91.

VERD 2015 = G. M. VERD, S.J, *Historia de la atribución a San Francisco Javier del Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: Archivo Teológico Granadino, 78 (2015) 27-104.